

ትም በገናኝት ይበረቱ ክር፡ በተጥርፍ ዕለት ዕለት ይበዙ ክር።

6 በእስያም ታሎን እንዳይናገሩ ማን ረብ ቅዱስ ስለ ከሌላቸው በፍርገናና በገላትያ አገር አላቶ፤ ግንግሊያም እንዲር በደረሱ ጊዜ ወደ ቢታንያ ይሄዱ ዘድን ጥከሩ። የኢየሱስ ማንገስያ አላ ፈቀደላቸውም፤ ግንግሊያም አጠገብ አላረው ወደ ጢርኤኛ ወረዳ። ራሳ ይም ለጳውሎስ በሌሊት ታየው፤ አንድ የሙቴሪንያ ሰው፡- ወደ ሙቴሪንያ ተሻገርና እርዳን እያለ ቀጥ ሲለያግው ክር። ፤ ራሳዩንም ካየ በኋላ ወዲያው ወደ ሙቴሪንያ ለገወጣ ረላገገ፤ ወገን ለን እንሰጠላቸው ዘንድ እገቢአብሔር እንደ ጠራን ሙስላናል።

11 ከጢርኤኛም ተነሥተን በተጥታ ወደ ጥምትራቲ በገወጥ ወደ ናጺሌ በመርከብ ሄድን፤ ፤ ከዚያም ወደ ራሳክሶስ ደረሰን፤ እርሰጥም የሙቴሪንያ ከተማ ሆና የወረዳ ጥና ከተገና ቅኝ አገር ናት፤ በዚህችም ከተማ አንዳንድ ቀን እንቀመጥ ክር። ፤ በሰንጠረዥ ቀንም ከከተማው በር ውጭ የጸሎት ስፍራ በዚያ መሆኑን ስለሰጠን ወደ ወንዝ አጠገብ ወጥን፤ ተቀምጥንም ለተሰበሰቡት ሴቶች ተናገርን። ፤ ከተናገርን ከተገም የመጣች ቀይ ሐር ሻጭ እገቢአብሔርን የምታመልክ ልድያ ያግሉለት አንዲት ሴት ትሰጥ ክርች፤ ጳውሎስም የግናገራውን ታዳምጥ ዘንድ ጌታ ልብገን ከፈተላት። ፤ እርሰጥም ከሴት ሰዎች ጋር ከተጠመተች በኋላ፡- በጌታ የገምን እንድሆን ከፈረሳችሁ ልኝ፤ ወደ ቤቴ ገብታችሁ ጉሩ ብላ ለመካኘን፤ በገድም አለችን።

16 ወደ ጸሎት ስፍራም በገሄድተን የምጥርተኝነት ማንገስ የክርሰባት ለጌቶችም እየጠየቁለች በዙ ጎርፍ ታመጣ የክርሰባት አንዲት ገረድ አገኘችን። ፤ ለእርሰጥ ጳውሎስንና እኛን እየተከተላች፡- የመዳንን ማንገድ የግንገራለችሁ እነዚህ ሰዎች የልዑል አምላክ ባሪያዎች ናቸው

were strengthened in the faith and increased in numbers daily.

Paul's Vision of the Man of Macedonia

6 They went through the region of Phrygia and Galatia, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia. 7 When they had come opposite Mysia, they attempted to go into Bithynia, but the Spirit of Jesus did not allow them; 8 so, passing by Mysia, they went down to Troas. 9 During the night Paul had a vision: there stood a man of Macedonia pleading with him and saying, "Come over to Macedonia and help us." 10 When he had seen the vision, we immediately tried to cross over to Macedonia, being convinced that God had called us to proclaim the good news to them.

The Conversion of Lydia

11 We set sail from Troas and took a straight course to Samothrace, the following day to Neapolis, 12 and from there to Philippi, which is a leading city of the district* of Macedonia and a Roman colony. We remained in this city for some days. 13 On the sabbath day we went outside the gate by the river, where we supposed there was a place of prayer; and we sat down and spoke to the women who had gathered there. 14 A certain woman named Lydia, a worshiper of God, was listening to us; she was from the city of Thyatira and a dealer in purple cloth. The Lord opened her heart to listen eagerly to what was said by Paul. 15 When she and her household were baptized, she urged us, saying, "If you have judged me to be faithful to the Lord, come and stay at my home." And she prevailed upon us.

Paul and Silas in Prison

16 One day, as we were going to the place of prayer, we met a slave-girl who had a spirit of divination and brought her owners a great deal of money by fortune-telling. 17 While she followed Paul and us, she would cry out, "These men are slaves of the Most High God, who proclaim to

ἑστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν

τῇ Ἀσίᾳ· 7 ἔλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπειράζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ· 8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα. 9 καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδῶν τις ἦν ἑστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβάς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. 10 ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελισασθαι αὐτούς.

11 Ἀναθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκη, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν Πόλιν 12 κακείθεν εἰς Φιλίππους, ἧτις ἐστὶν πρώτη[ς] μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολωνία. ἤμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς. 13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὐ ἐνομιζόμεν προσευχῆν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἔβλουόμεν ταῖς συνελθούσαις γυναῖξιν. 14 καὶ τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος διηνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. 15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα, Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχῆν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἧτις ἐργασίαν πολλὴν παρείχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. 17 αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν

*Other authorities read "a city of the first district"

ብላ ትግሥክ ዝበር። ሕይወታ ለጅግ ተገ
ለደረገች። ጳውሎስ ገን ተቐገረና ዘወር
ብሉ ማገራሰጉ፡- ከእርሱ፣ እንድትወጣ
በሊየሱስ ክርስቶስ ስም አገለገሉ
ለለው፤ በዚያም ሰንት ወጣ።

19 ጌቶችም የትርፋቸው ተስፋ እንደ
ወጣ ባዩ ጊዜ ጳውሎስንና ሲላስን ይዘው
ወደ ገዢያ በጅግምት ፈት ጉተቱለቸው፤
ወደ ገዢያቸው አትርበው፡- እነዚህ
ሰዎች አይሁድ ሆነው ከተማችንን ለጅግ
ያናውጣሉ። ጳጳሾችም የርግ ሰዎች ሆነን
እንቀበላቸውና እናደርጋቸው ዘንድ ያልተ
ፈቀደልን ለማድረግ ይናገራሉ አሉ።
ጌታዎቻችንም አብረው ተኩሳቸው፣ ገዢ
ያቸው ልብሳቸውን ገረው በጠገር ይወጡ
ቲላቸው ዘንድ አዘዙ፤ ወብብሉም ከደቦ
ደቡባቸው በኋላ ወደ ወንጌ ጣሉለቸው፣
የወንጌውንም ጠባቂ ተጠንቅቆ እንዲጠብቅ
ታቸው አዘዙት። ጳጳሱም የዚህን ግዴ
ነት ትእዛዝ ተቀብሎ ወደ ውስጠኛው
ወንጌ ጣላቸው፣ እግራቸውንም በገንድ
አጣብቆ ጠረቃቸው።

25 በሙሴታ ሌሊት ገን ጳውሎስና
ሲላስ እየጸለዩ እንዲሉኩርን በዚህ
ያሙስጉ ዝበር፣ እስረኞቹም ያደጉሉአ
ቸው ዝበር ጳድገትም የወንጌው ሙሴ
ሬት እስኪናወጥ ድረስ ታላቅ የምድር
ማንቀጥቀጥ ሆነ፤ በዚያን ጊዜም ደጃቼ
ሁሉ ተከፈቱ የሁሉም እስራት ተፈታ።
ወየወንጌውም ጠባቂ ከእንትልፋ ነትቶ የወ
ንጌው ደጃች ተከፍተው ባዩ ጊዜ፣ እስረ
ኞቹ ያሙሉሉ ሙሴት ራሱን ይገድል
ዘንድ አስቦ ሰዶፋን ማዘዘ። ጳውሎስ
ገን በታላቅ ድምፅ፡- ሁላችን ከዚህ አለ
ንና በራሱ ክፍ ዝር አታድርግ ብሎ
ሙሴ። ሙሴታችንም ለምና ወደ ውስጥ
ርጠ፣ እየተንቀጠቀጠ ከጳውሎስና
ከሲላስ ፈት ተደፋ፤ ወደ ውጭም
አውጥተ፡- ጌቶች ሆይ፣ እድን ዘንድ
ምን ግድረግ ይገባል? አላቸው። ጳጳስ
ርሱም፡- በጌታ በሊየሱስ ክርስቶስ እማ
አንተና ቤተ ሰዎችህ ትድናላችሁ

፡፡Other ancient authorities read "to us" ፡፡Gk "He"

you a way of salvation." 18She kept
doing this for many days. But Paul, very
much annoyed, turned and said to the
spirit, "I order you in the name of Jesus
Christ to come out of her." And it came
out that very hour.

19But when her owners saw that their
hope of making money was gone, they
seized Paul and Silas and dragged them
into the marketplace before the
authorities. 20When they had brought
them before the magistrates, they said,
"These men are disturbing our city; they
are Jews 21and are advocating customs
that are not lawful for us as Romans to
adopt or observe." 22The crowd joined in
attacking them, and the magistrates had
them stripped of their clothing and or-
dered them to be beaten with rods. 23After
they had given them a severe flogging,
they threw them into prison and ordered
the jailer to keep them securely. 24Following
these instructions, he put them in the
innermost cell and fastened their feet in
the stocks.

25About midnight Paul and Silas were
praying and singing hymns to God, and
the prisoners were listening to them. 26Sud-
denly there was an earthquake, so
violent that the foundations of the prison
were shaken; and immediately all the
doors were opened and everyone's chains
were unfastened. 27When the jailer woke
up and saw the prison doors wide open,
he drew his sword and was about to kill
himself, since he supposed that the
prisoners had escaped. 28But Paul
shouted in a loud voice, "Do not harm
yourself, for we are all here." 29The
jailer called for lights, and rushing in,
he fell down trembling before Paul and
Silas. 30Then he brought them outside
and said, "Sirs, what must I do to be
saved?" 31They answered, "Believe on
the Lord Jesus, and you will be saved,

ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι
δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν,
οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν
σωτηρίας. 18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς
ἡμέρας, διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ
ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν,
Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. 19 ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι
αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας
αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν
Σιλᾶν εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς
ἄρχοντας 20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς
τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι
ἔκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι
ὑπάρχοντες, 21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθῃ
ἣ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ
ποιεῖν Ῥωμαῖοι οὖσιν. 22 καὶ συνειπέστη
ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν καὶ οἱ στρατηγοὶ
περιρῆξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον
ῥαβδίζειν, 23 πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς
πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν
παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι
ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς. 24 ὃς
παραγγέλιαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν
αὐτούς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ

τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ
ξύλον.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος
καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνον τὸν
θεόν, ἐπηκροῶντες δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.
26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας ὥστε
σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ
δεσμοτηρίου· ἠνεψῆθησαν δὲ
παρακρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ
δεσμά ἀνέβη. 27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ
δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς
θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος [τὴν]
μάχαιραν ἠμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν
νομίζων ἕκταρφυγῆναι τοὺς δεσμίους. 28
ἐφώνησεν δὲ μεγάλη φωνῇ [ὁ] Παῦλος
λέγων, Μηδὲν πράξης σεαυτῷ κακόν,
ἅπαντες γὰρ ἔσμεν ἐνθάδε. 29 αἰτήσας δὲ
φῶτα εἰσεπήδησεν καὶ ἔντρομος
γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ
[τῷ] Σιλᾶ 30 καὶ προαγαθὼν αὐτούς ἔξω
ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;
31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον

አሉት። ማለርሱና በሌቱም ላሉት ሁሉ የእግዚአብሔርን ቃል ተናገሩት። ማለሉትም በዚያች ሰዓት ወይንም ተሰጥተው ለጠባባቸው ፣ ያን ጊዜውንም አርሱ ከዚህ ሰዎቹ ሁሉ ጋር ተጠቅሞት። ወደ ሌቱም አውጥተው ግዕድ አቀረቡት። በእግዚአብሔርም ሰዓትን ከዚህ ሰዎቹ ሁሉ ጋር አግኝተው አደረጉ።

35 በነጋም ጊዜ ገዢዎቹ፡- እነዚያን ሰዎች ፍታቸው ብለው ለሌዎቻቸውን ላኩ። ማወገጫም ጠባቂ፡- ትረቱ ዘንድ ገዢዎቹ ልክዋል፤ እንግዲህ አሁን ወጥታችሁ በሰላም ሂዱ ብሎ ይህን ቃል ለዳውሉስ ነገረው። ማዳውሉስ ገን፡- እኛ የርግ ሰዎች ስንሆን ያል ፍርድ በሕዝብ ረት ደብዳቤው በወገኑ ጣሉን፤ አሁንም በበወር ይጥሉናል? አይህንም ራሳቸው ገን ወጥተው ያውጡን አላቸው። ለሌዎቹም ይህን ነገር ለገዢዎች ነገሩ። የርግ ሰዎችም እንደ ሆኑ በሰው ጊዜ ረሩ፤ ማወጥተውም ግለጹ አቸውን ማወገጫም ወጥተው ወደ ልድያ ቤት ገቡ። ወንድማችንም ባዩ ጊዜ አደገንታቸውና ሂዱ።

17 በአንገራዳና በአላሉንያም ካተ በኋላ ወደ ተሰላንቱ ጠጡ። በዚያም የአይሁድ ምክራብ ነበረ። ጳውሎስ ስም እንደ ልገዳ ወደ እነርሱ ገባ። ሦስት ሰዓታትም ያህል ከእነርሱ ጋር ከሙሳኤቶች እየጠቀሰ ይነጋገር ነበር፤ ሳለተረጎምም ከርሱቱስ ማህራ እንዲቀበልና ከሙታን እንዲነሳ ይገባው ዘንድ እያስረገ፡- ይህ እኔ የምሰጠላችሁ ኢየሱስ እርሱ ከርሱቱስ ጋር ይል ነበር። ማህራ ስም አንገዳዬ ተረድተው ከጊያውል ኩም ከገረብ ሰዎች ብዙ ከነበሩትም ሲቶች ጥቂቶች ያደደሉ። ከዳውሉስና ከሲላስ ጋር ተባብሩ። ማይሁድ ገን ቀንተው ከሥራ ረቶች ከቶ ሰዎችን አመጡ ሕዝባችን ሰበሰበው ከተግዕዝ አወጡ። ወደ ሕዝባችን ያወጡአቸው ዘንድ ረል

you and your household.” 32 They spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house. 33 At the same hour of the night he took them and washed their wounds; then he and his entire family were baptized without delay. 34 He brought them up into the house and set food before them; and he and his entire household rejoiced that he had become a believer in God.

35 When morning came, the magistrates sent the police, saying, “Let those men go.” 36 And the jailer reported the message to Paul, saying, “The magistrates sent word to let you go; therefore come out now and go in peace.” 37 But Paul replied, “They have beaten us in public, uncondemned, men who are Roman citizens, and have thrown us into prison; and now are they going to discharge us in secret? Certainly not! Let them come and take us out themselves.” 38 The police reported these words to the magistrates, and they were afraid when they heard that they were Roman citizens; 39 so they came and apologized to them. And they took them out and asked them to leave the city. 40 After leaving the prison they went to Lydia’s home; and when they had seen and encouraged the brothers and sisters there, they departed.

The Uproar in Thessalonica

17 After Paul and Silas had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews. 2 And Paul went in, as was his custom, and on three sabbath days argued with them from the scriptures, 3 explaining and proving that it was necessary for the Messiah to suffer and to rise from the dead, and saying, “This is the Messiah, Jesus whom I am proclaiming to you.” 4 Some of them were persuaded and joined Paul and Silas, as did a great many of the devout Greeks and not a few of the leading women. 5 But the Jews became jealous, and with the help of some ruffians in the marketplaces they formed a mob and set the city in an uproar.

ገሰሁን ባለው ጊዜ ሰዎቹ ሁሉንም ገደቡ። 32 እና ለእነርሱም ለሁሉም ለቤታቸው ጊዜውንም ገደቡ። 33 በሰዓት ጊዜውንም ገደቡ። 34 በሰዓት ጊዜውንም ገደቡ። 35 ጊዜውንም ገደቡ። 36 ጊዜውንም ገደቡ። 37 ጊዜውንም ገደቡ። 38 ጊዜውንም ገደቡ። 39 ጊዜውንም ገደቡ። 40 ጊዜውንም ገደቡ።

35 ጊዜውንም ገደቡ። 36 ጊዜውንም ገደቡ። 37 ጊዜውንም ገደቡ። 38 ጊዜውንም ገደቡ። 39 ጊዜውንም ገደቡ። 40 ጊዜውንም ገደቡ።

17:1 ለወይንም ገደቡ። 2 ገደቡ። 3 ገደቡ። 4 ገደቡ። 5 ገደቡ።

Other ancient authorities read “word of God” *Gk “brothers” *Gk “they” *Or “the Christ”

አውጥተውም ከከተማ ይወጡ ዘንድ ለመጥላቸው።

17:1 ለወይንም ገደቡ። 2 ገደቡ። 3 ገደቡ። 4 ገደቡ። 5 ገደቡ።

አንዳንድቸው፡- ይህ ለፍጹም ምን ሊናገር ይወዳል? ሌሎች ጥላቸው ስንት የትንሣኤውን ወንጌል ስለ ሰጠላቸው፡- አዲሶችን አግልከን የሚያወራ ይመስላል አሉ። 18 ወይም፡- ይህ የምትናገረው አዲስ ትምህርት ምን እንደሆነ እናውቅ ወንድ ይቻላል። በጆርጅ ለንግል ሃገር ታሰግናለሁና፤ እንግዲህ ይህ ሃገር ምን እንደሆነ እናውቅ ወንድ እንጠቅሳለን ብለው ለርጥሰፋንስ ወደ ተባለው ስፍራ ወሰዱት። 19 ጥላቻ ሰዎች ሁሉና በዚያ የኖሩ እንግዶች አዲስ ሃገርን ከመናገርና ከመስማት በተር በሌላ ጉዳይ አይውሉም ነበርና። 22 ዲወሎስም በእርጥሰፋንስ መካከል ቀጥ እንዲህ አለ፡-

ጥላቻ ሰዎች ሆይ፣ እናንተ በሁሉ ሃገር አግልከን እጅግ እንደምትፈሩ እመለከታለሁ። 20 የምትመልከትን ለየተመለከትሁ ሳልፍ፡- ለግዴታው እምሳካ የግራ ጽሕፈት ያለበትን መሠረያ ደግሞ ለግንኙክለሁና። እንግዲህ ይህን ሳታውቁ የምትመልከትን እኔ እነገራችኋለሁ። 21 ሳለሙንና በእርሱ ያለውን ሁሉ የፈጠረ አምላክ እርሱ የሰግይና የምድር ጌታ ነውና እጅ በሠራው መቅደስ አይኖርም፤ ጻእርሱ ሕይወትንና እስትንፋስን ሁሉንም ለሁሉ ይሰጣልና አንዳች እንደሚገድለው በለው አጅ አይገለገልም። 22 ምናልባትም ለየመረመሩ ያገኙት እንደ ሆነ፣ እግዚአብሔርን ይፈልጉ ወንድ በምድር ሁሉ ላይ እንዲኖሩ የለውን ወገኖች ሁሉ ከአንድ ፈጠረ፣ የተወሰኑትንም ዘመናችና ለሚኖሩበት ስፍራ ዳርቻ መደበላቸው። በሆንም ከእያንዳንዳችን የራቀ አይደለም። 23 ከእናንተ ከባለ ቅኝቶች አንዳንዶች ደግሞ፡- እኛ ደግሞ በሙዶቹ ሃገና ብለው እንደተናገሩ፣ በእርሱ ሕያዥ ሃገና እንንቀላ ቀላለን እንኖርግለን። 24 እንግዲህ የእግዚአብሔር ዘመዶች ከሆንን፣ ለምሳሌ

debated with him. Some said, "What does this babbling want to say?" Others said, "He seems to be a proclaimer of foreign divinities." (This was because he was telling the good news about Jesus and the resurrection.) 18 So they took him and brought him to the Areopagus and asked him, "May we know what this new teaching is that you are presenting?" 19 It sounds rather strange to us, so we would like to know what it means." 20 Now all the Athenians and the foreigners living there would spend their time in nothing but telling or hearing something new.

22 Then Paul stood in front of the Areopagus and said, "Athenians, I see how extremely religious you are in every way. 23 For as I went through the city and looked carefully at the objects of your worship, I found among them an altar with the inscription, 'To an unknown god.' What therefore you worship as unknown, this I proclaim to you. 24 The God who made the world and everything in it, he who is Lord of heaven and earth, does not live in shrines made by human hands, 25 nor is he served by human hands, as though he needed anything, since he himself gives to all mortals life and breath and all things. 26 From one ancestor he made all nations to inhabit the whole earth, and he allotted the times of their existence and the boundaries of the places where they would live, 27 so that they would search for God and perhaps grope for him and find him—though indeed he is not far from each one of us. 28 For 'In him we live and move and have our being'; as even some of your own poets have said,

'For we too are his offspring.'

Ἰουδαίους καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας. 18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δὲ, Ἐένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ

σοῦ λαλουμένη διδασχῆ; 20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἠὲ καίρου ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον.

22 Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεῖσθαι δαιμονοεστεροῦς ὑμᾶς θεωρῶ. 23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἔπεγγεγραπτο, Ἀγνώστῳ θεῷ. ὁ οὖν ἄγνωστοὺς εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 24 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ 25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινας, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα. 26 ἐποίησέν τε ἐξ ἐνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντός προσώπου τῆς γῆς, ὀρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν 27 ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὗροιεν, καὶ γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

28 Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν,

Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

*Gk "From one"; other ancient authorities read "From one blood" †Other ancient authorities read "the Lord"

አሕዛብ እሄሳሁ አላቸው። ገዢያም ወጥቶ ኢየሱሳስ ወደግባል እግዚአብሔርን ወደግደፍልክ ሰው ቤት ገባ ቤተም በምኩራብ አጠገብ ነበረ። የምኩራብ አለቃ ተርሰለሱም ከቤተ ሰዎቹ ሁሉ ጋር በጊታ እውነት ከቆርንተስ ሰዎችም ብዙ በሰው ጊዜ አምነው ተጠቅሟል። ግደፍልክ ለሌት በራላይ ጳውሎስን፡- እኔ ከአንተ ጋር ነኝ፤ ግንም ክፉ ሊያደርግብህ የግደፍልክ የለምና አትፍራ። ነገር ግን ተናገር ግምም አትበል፤ በዚህ ከተግ ብዙ ሕዝብ አሉኝና አለው። ። በሙከራዎቻችን የእግዚአብሔርን ቃል እያስተገረገረ ዓመት ከሰድስት ወር ተተማ።

12 ጋላሲያም በአካይያ ለገረ ገዥ በነበረ ጊዜ፣ አይሁድ በአንድ ልብ ሆነው በጳውሎስ ላይ ተነሡ፣ ወደ ፍርድ ወንበርም አምጥተው፡- ሆይ ሕገን ተቃውሞ እግዚአብሔርን ያመልከት ወንድ ሰዎችን ያባብሳል አሉ። ። ጳውሎስም አንድ ሊክሱት ባለበ ጊዜ፣ ጋላሲያ ላይ ሁድን፡- አይሁድ ሆይ፣ ዓመፅ ወይም ክፉ በደል በሆነ እንድታገኝሁ በተገባኝ፤ ። ስለ ቃልና ስለ ስምች ስለ ሕጋችሁም የምትከራከሩ ከሆነ ግን፣ ራሳችሁ ተጠንቅቁ እኔ በዚህ ነገር ረራጅ አሆን በገድ አልረቅድምና አላቸው። ። ከፍርድ ወንበርም ራት አስወግቸው። ። የግሪክ ሰዎችም ሁሉ የምኩራብ አለቃ ለሰቲንስን ይዘው በወንበር ራት ጭቅጥ በእነዚህም ነገሮች ጋላሲያ ገድ የለውም ነበር።

18 ከዚህም በኋላ ጳውሎስ እጅግ ተንተኖ፣ ወንድምቹንም ተሰናብቶ በሙርከብ ወደ ሲያ ሄደ፤ ስለትም ነበረበትና ራሱን በከገነራሉስ ተላጧ፤ ቱርኮታና አቶም ከእርሱ ጋር ነበሩ። ። ወደ ኦሪስግም በደረሱ ጊዜ እነዚያን ከዚያ ተዋቸው፣ ራሱ ግን ወደ ምኩራብ ገብቶ ከአይሁድ ጋር ይነጋገር

7 Then he left the synagogue and went to the house of a man named Titius/Justus, a worshiper of God; his house was next door to the synagogue. 8 Crispus, the official of the synagogue, became a believer in the Lord, together with all his household; and many of the Corinthians who heard Paul became believers and were baptized. 9 One night the Lord said to Paul in a vision, "Do not be afraid, but speak and do not be silent; 10 for I am with you, and no one will lay a hand on you to harm you, for there are many in this city who are my people." 11 He stayed there a year and six months, teaching the word of God among them.

12 But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews made a united attack on Paul and brought him before the tribunal. 13 They said, "This man is persuading people to worship God in ways that are contrary to the law." 14 Just as Paul was about to speak, Gallio said to the Jews, "If it were a matter of crime or serious villainy, I would be justified in accepting the complaint of you Jews; 15 but since it is a matter of questions about words and names and your own law, see to it yourselves; I do not wish to be a judge of these matters." 16 And he dismissed them from the tribunal. 17 Then all of them seized Sosthenes, the official of the synagogue, and beat him in front of the tribunal. But Gallio paid no attention to any of these things.

Paul's Return to Antioch

18 After staying there for a considerable time, Paul said farewell to the believers and sailed for Syria, accompanied by Priscilla and Aquila. At Cenchreae he had his hair cut, for he was under a vow. 19 When they reached Ephesus, he left them there, but first he himself went into the synagogue and had

7 και μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰουστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυναγωγὸς ἐπίστευσε τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. 9 εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὀράματος τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς, 10 διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαι σε, διότι λαὸς ἐστὶ μοι πολλὸς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισεν δὲ ἑνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα 13 λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον ἀναπειθεὶ οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν. 14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ραδιούργημα πονηρὸν, ὧ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχομην ὑμῶν, 15 εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοὶ· κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. 16 καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυναγωγὸν ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίῳ ἔμελεν.

18 Ὁ δὲ Παῦλος ἐπιπροσμεΐνας ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν, εἶχεν γὰρ εὐχὴν. 19 κατήνησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κάκεινους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.

*Gk "left there" /Other ancient authorities read "Titus" †Other ancient authorities read "all the Greeks" ‡Gk "brothers"

ክር = ለእነርሱም ብዙ ጊዜ እንዲቀሙ ጥላቸው ሲለምኑት እጄ አላለም፤ ማር 7ን ሲሰናበታቸው፡- የሚመጣውን በግል በሊየሩሳሌም አደርግ ዘንድ ይገባል እግዚአብሔር ቢረዳኝ ግን ወደ እናንተ ደግሞ እመለሳለሁ አላቸው። ከኢራሳንም በመርከብ ተነገ።

22 ወደ ሩግርያም በደረሰ ጊዜ ወጥቶ ለቤተ ክርስቲያን ሰላምታ ከሰጠ በኋላ ወደ አንጻኪያ ወረደ። ማር 4ን ተነገ። ግንም ቆይቶ ወጣ፤ ደቀ መዛሙርት ግም ሁሉ እያጸና በገላትያ አገርና በድርጊያ በተራ አለፈ።

24 በወገንም የሰብስቦኛው ሰው የሆነ ሃር አዋቂ የጠረ ለአሱስ የሚሉት አንድ ለይሁዳዊ ሰው ወደ ኢራሳን ወረደ፤ እርሱም በመጻፍት እውነት የጠረታ ጠረ። ማርሱ የጌታን መገድ የተገረ ጠረ፤ የጥላንገንም ጥምቀት ብቻ አውቆ በመገረሰ ቢቃወል በሰ አሊሱስ ይገኘር በገኘ ከሌ ያሰተም ክር = ማርሱም በምገራ በገላትያ ይገኘር ጀመር። ጳጳሳዊና አቲላም በሰሙት ጊዜም ወሰደው የእግዚአብሔርን መገድ ከራት ይልቅ በገኘ ከሌ ገለጠለት። ማርሱም ወደ ላካይያ ግሌና በረቀቀ ጊዜ፤ ማር 7ን አጸና ኑት፤ ይተበሉትም ዘንድ ወደ ደቀ መዛሙርት ጻፉለት፤ በደረሰም ጊዜ አምገው የጠሩትን በደጋ እጅግ ይጠቅማቸው ክር፤ ማርሱስ እርሱ ክርሱቱስ እንደሆነ ከመጻፍት እየገለጠ ለላይሁዳው ሁሉ ራት በጽኑ ያሰረጻቸው ክርና።

19 ለአሱስም በቆርንቶስ ላለ ጳውሎስ በላይኛው አገር ለአር ወደ ኢራሳን መጣ፤ ማር 2ን ደቀ መዛሙርት ገም አገኘ። ዓመናችሁ ጊዜ መገረሰ ቅዱስን ተቀበላችሁን? አላቸው። እነርሱም፡- አልተቀበልንም መገረሰ ቅዱስ እንዳለ ሰንኳ አልሰግንም ለሉት። ማንኪያ በምን ተጠመቃችሁ?

a discussion with the Jews. 20 When they asked him to stay longer, he declined; 21 but on taking leave of them, he said, "I will return to you, if God wills." Then he set sail from Ephesus.

22 When he had landed at Caesarea, he went up to Jerusalem and greeted the church, and then went down to Antioch. 23 After spending some time there he departed and went from place to place through the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.

Ministry of Apollos

24 Now there came to Ephesus a Jew named Apollos, a native of Alexandria. He was an eloquent man, well-versed in the scriptures. 25 He had been instructed in the Way of the Lord; and he spoke with burning enthusiasm and taught accurately the things concerning Jesus, though he knew only the baptism of John. 26 He began to speak boldly in the synagogue; but when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside and explained the Way of God to him more accurately. 27 And when he wished to cross over to Achaia, the believers encouraged him and wrote to the disciples to welcome him. On his arrival he greatly helped those who through grace had become believers, 28 for he powerfully refuted the Jews in public, showing by the scriptures that the Messiah is Jesus.

Paul in Ephesus

19 While Apollos was in Corinth, Paul passed through the interior regions and came to Ephesus, where he found some disciples. 2 He said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you became believers?" They replied, "No, we have not even heard that there is a Holy Spirit." 3 Then he said, "Into

20 ἔρωτωντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μείναι οὐκ ἐπένευσεν, 21 ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπὼν, Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου, 22 καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβάς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν. 23 καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

24 Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήχησεν εἰς Ἐφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. 25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. 26 οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεον τὴν ὁδὸν [τοῦ θεοῦ]. 27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος. 28 εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγετο δημοσία ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

19:1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἄνωτερικὰ μέρη [κατ]ελθεῖν εἰς Ἐφεσον καὶ εὑρεῖν τινὰς μαθητάς 2 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν, Ἀλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐστὶν ἠκούσαμεν. 3 εἶπέν τε, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ

Other ancient authorities read "I must at all costs keep the approaching festival in Jerusalem, but I" /Gk "went up" /Gk "the Galatian region" /Gk "brothers" /Or "the Christ"

አላቸው። እነርሱም፦ በየሐገስ ጥም ቀት አሉት። ሳውሎስም፦ የሐገስስ ከእርሱ በኋላ በሚመጣው በእየሱስ ክርስቶስ ያምኑ ዘንድ ለሕዝብ እየተናገረ በንስሐ ጥምቀት አጠመቀ አላቸው። ስምም በሰሙ ጊዜ በጊታ በእየሱስ ስም ተጠመቁ፤ ሳውሎስም እጁን በሚንገባቸው ጊዜ መገረስ ቅጽሱ ወረደ ባቸው በልሳናቸው ተናገሩ፤ ትንቢትም ተናገሩ። ስምቸው ሁሉ አሥራ ሁለት ያህሉ ነበር።

8 ወደ ምክራብም ገብቶ ስለ እገዚ አብሐር መንግሥት እየተነጋገረና እያስረዳቸው ምስት ወር ያህል በግልጽ ይናገር ነበር። ሌጎቻቸው ግን እልክኞች ሆነው በሕዝብ ፊት መንገዱን እየሰደቡ ባላመኑ ጊዜ፤ ከእነርሱ ርቆ ደቀ መግመርትን ለየ፤ ጢራናስም በሚሉት በትምህርት ቤት ዕለት ዕለት ይነጋገር ነበር። ፡፡ በእስያም የኖሩት ሁሉ አይሁድም የገሪክ ሰዎችም የጊታን ቃል እስኪሰሙ ድረስ ሁለት ዓመት ያህል እንዲህ ሆነ።

11 እገዚአብሔርም በሳውሎስ እጅ የሚያሰገርም ተአምራት ያደርግ ነበር፤ ስለዚህም ከአካሉ ጩታ ወይም ልብስ ወደ ድውዮች ይወስዱ ነበር፤ ፡፡ ደይዌያቸውም ይለቃቸው ነበር ክፋዎች መናፍስትም ይወጡ ነበር። ፡፡ አጋገንትንም እያወጡ ይዩሩ ከነበሩት አይሁድ አገዳገዶች፦ ሳውሎስ በሚሰብከው በእየሱስ እናምላችኋለን እያሉ ክፋዎች መናፍስት ባሉባቸው ላይ የጊታን የእየሱስን ስም ይጠሩባቸው ዘንድ ሞከሩ። ፡፡ የካህናትም አለቃ ለሆነ አስቄዋ ለሚሉት ለአገድ አይሁዳዊ ይህን ያደረጉ ሰባት ልጆች ነበሩት። ፡፡ ክፋው መገረስ ግን መልሶ፦ እየሱስንስ አውቀላለሁ ሳውሎስንም አውቀላለሁ፤ እናንተሳ እንግን ናችሁ? አላቸው። ፡፡ ክፋው መገረስም ያለበት ሰው ዘለለባቸው ቆሰለውም

what then were you baptized?" They answered, "Into John's baptism." "Paul said, "John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, in Jesus." "On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. "When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke in tongues and prophesied-- "altogether there were about twelve of them.

8 He entered the synagogue and for three months spoke out boldly, and argued persuasively about the kingdom of God. "When some stubbornly refused to believe and spoke evil of the Way before the congregation, he left them, taking the disciples with him, and argued daily in the lecture hall of Tyrannus." "This continued for two years, so that all the residents of Asia, both Jews and Greeks, heard the word of the Lord.

The Sons of Sceva

11 God did extraordinary miracles through Paul, ¹²so that when the handkerchiefs or aprons that had touched his skin were brought to the sick, their diseases left them, and the evil spirits came out of them. ¹³Then some itinerant Jewish exorcists tried to use the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, "I adjure you by the Jesus whom Paul proclaims." ¹⁴Seven sons of a Jewish high priest named Sceva were doing this. ¹⁵But the evil spirit said to them in reply, "Jesus I know, and Paul I know, but who are you?" ¹⁶Then the man with the evil spirit leaped on them, mastered them all, and so overpowered Tyrannus, from eleven o'clock in the

ἔειπεν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. 4 εἶπεν δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν. 5 ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, 6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου [τὰς] χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευσαν. 7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.

8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. 9 ὡς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθούντο κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστάς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητὰς καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου. 10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.

11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχεύσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, ¹² ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορευέσθαι. ¹³ ἐπεχείρησαν δὲ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. ¹⁴ ἦσαν δὲ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. ¹⁵ ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς, Τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τινες ἐστέ; ¹⁶ καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτούς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν ὥστε

*Other ancient authorities read "of a certain morning to four in the afternoon"

ከዚያ ቤት ዕራቂታቸውን እስኪሸጡ ድረስ በረታባቸው እጃቸውም ።
 17 ይህም በኤረሶን በግረግሩት ሁሉ በእ ይሁድና በግሪክ ሰዎች ገዢ የታወቀ ሆነ፤ በውላቸውም ላይ ፍርሃት ወደቀባቸው፤ የጌታም የኢየሱስ ስም ተከበረ፤
 18 እያገውም ከነበሩት እጅግ ሰዎች ያደረጉትን እየተናዘዙና እየተናገሩ ይመጡ ነበር።
 19 ከእኩዓተኞችም ብዙዎቹ ሙጽ ሐፋቸውን ሰብሰበው በሰው ሁሉ ፊት አቃጠሉት፤ የጋውም ቢታሰብ እምሳ ሺህ ብር ሆኖ ተገኘ።
 20 እንዲህም የጌታ ቃል በጋይል ያድገና ያሸገና ነበር።

21 ይህም በተረዳው ጊዜ ጳውሎስ፡-
 ወደዚያ ደርጄ ርግን ደግሞ እይ ገንድ ይገባል ብሎ በሙቁድንያና በአካይያ አልፎ ወደ ኢየሩሳሌም እንዲሄድ በመን ረሰ አዘገ።
 22 ከግሪግሪኮችም ሁለቱን ጢዮቲዎስገና ኤርስጦንን ወደ ሙቁድንያ ልኮ ራሱ በእኩዓተኞች ተገኝቶ ።

23 በዚያም ጊዜ ስለዚህ መገኘት ብዙ ሁከት ሆነ። ጳውሎስ ሆነ ድግሪፐርስ የግራት እንደ ሰው የአርጤዎስን ቤት መቅደስ ምስሎች ሰብሮ እየሠራ ለእገጥ ረኞች እጅግ ትርፍ ያገኘ ነበርና፤ ጳውሎስ ይህንም የግራት ሥራ የሠሩትን ሰብስቦ እንዲህ አላቸው፡-
 ሰዎች ሆይ፤ ትርፍችን በዚህ ሥራ እንደ ሆነ ታውቃላችሁ። ጳውሎስ ጳውሎስ፡-
 በእጅ የተሠሩት አግልክት አይደሉም ብሎ፤ በኤረሶን ብቻ ሳይሆን ከጥቂት ክፍል በተር በእኩዓተኞች ሁሉ ብዙ ሕዝብን እንደ አስረዳና እንደ አሳተ አይታችኋል ሰዎቻችሁግል። ጳውሎስም እንዲናቅ ብቻ አይደለም፤ እሱም ሁሉ ኅሎም የግራት ሰዎች የታላቂቱ እምሳክ የአርጤዎስ መቅደስ ምናምን ሆኖ እንዲቆጠር እንጂ፤ ታላቅነትም ደግሞ እንዳይገር ያስረራል።

28 ይህንም በሰው ጊዜ ተግ ጥላባ ቸው፡- የኤረሶን አርጤዎስ ታላቅ ናት እያሉም ሙሽ። ጳውሎስም በሙ

°Gk "them"

them that they fled out of the house naked and wounded. 17 When this became known to all residents of Ephesus, both Jews and Greeks, everyone was awestruck; and the name of the Lord Jesus was praised. 18 Also many of those who became believers confessed and disclosed their practices. 19 A number of those who practiced magic collected their books and burned them publicly; when the value of these books was calculated, it was found to come to fifty thousand silver coins. 20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

The Riot in Ephesus

21 Now after these things had been accomplished, Paul resolved in the Spirit to go through Macedonia and Achaia, and then to go on to Jerusalem. He said, "After I have gone there, I must also see Rome." 22 So he sent two of his helpers, Timothy and Erastus, to Macedonia, while he himself stayed for some time longer in Asia.

23 About that time no little disturbance broke out concerning the Way. 24 A man named Demetrius, a silversmith who made silver shrines of Artemis, brought no little business to the artisans. 25 These he gathered together, with the workers of the same trade, and said, "Men, you know that we get our wealth from this business. 26 You also see and hear that not only in Ephesus but in almost the whole of Asia this Paul has persuaded and drawn away a considerable number of people by saying that gods made with hands are not gods. 27 And there is danger not only that this trade of ours may come into disrepute but also that the temple of the great goddess Artemis will be scorned, and she will be deprived of her majesty that brought all Asia and the world to worship her."

28 When they heard this, they were enraged and shouted, "Great is Artemis of the Ephesians!" 29 The city was filled

γυμνούς και τετραυματισμένους εκφυγειν εκ του οικου εκείνου. 17 τουτο δε εγενετο γνωστον πασιν Ιουδαιοις τε και Ἑλλησιν τοις κατοικοῦσιν την Ἐφεσον και ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς και ἐμεγαλύετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 18 πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι και ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περιεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων, και συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν και εὔρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. 20 Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ἤξανε και ἴσχυεν.

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθῶν την Μακεδονίαν και Ἀχαίαν πορεύεσθαι ἐπὶ Ἱερουσόλυμα εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με και Ῥώμην ἰδεῖν. 22 ἀποστείλας δὲ εἰς την Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον και Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχευ χρόνον εἰς την Ἀσίαν.

23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ταραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. 24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν, 25 οὗς συναθροίσας και τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν, Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστὶν. 26 και θεωρεῖτε και ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὕτως πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. 27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἔλθειν ἀλλὰ και τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐδὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε και καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς ἣν ὅλη ἡ Ἀσία και ἡ οἰκουμένη σέβεται.

28 Ἀκούσαντες δὲ και γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων. 29 και

ሉው ተደባለቀ፣ የሙቁዶገያም ሰዎች የጳውሎስን ጓደኞች ጋይዮስገና አርሰጥ ርኮስን ከእነርሱ ጋር ነጥቀው በእንድ ልብ ሆነው ወደ ጧዎታ ስፍራ ርጡ። ።፩ው ሉሰም ወደ ሕዝቡ ይገባ ዘንድ በፈቀደ ጊዜ ደቀ ማሙርት ከላክ ሉት። ።፲ ከእሴያም አለቆች ወዳጆቹ የሆኑት እንዳንዶች ደገጥ ወደ እርሱ ልከው ወደ ጧዎታ ስፍራ ራሱን እንዳ ይሰጥ ለሙት። ።፯ ወዲያና ወዲህም እያሉ ይሮሹ ዝር፤ በጉባኤው ድብል ቅልቅ ሆኖ የሚበልጡት በንኢ ስለ ምን እንደተሰበሰቡ አላውቁም ዝርግና። ።፳ አይ ሁድም ቢያቀርቡት፣ እስከገንድርስን ከሕዝቡ ማከከል ወደ ራት ገቱት፤ እስ ከገንድርስም በእጁ ጠቅሶ በሕዝብ ራት እንዲያጠገንላቸው ወደደ። ።፳፯ ይሁ ላይ ገን እንደ ሆነ ባውቁ ጊዜ፣ ሁሉ በእንድ ድምፅ፡- የኤፊሶን አርጪምስ ታላቅ ናት እያሉ ሁለት ሰዓት ያህል ሮሹ። ።፳፱ ተተማይቱም ጸሐፊ ሕዝ ቡን ጸጥ አሰኝቶ እንዲህ አለ፡- የኤፊ ሶን ሰዎች ሆይ፣ የኤፊሶን ከተማ ለታ ላቂቱ አርጪምስ ከሰግይም ለወረደው ጣዖትዎ የሙቅደስ ጠባቂ ሙሆንግን የግ ያውቅ ሰው ግን ነው? ።፺፱ ሆኖ የሚ ከደው ከሌለ፣ ጸጥ እንድትሉና እንዳች በችኮላ እንዳታደርጉ ይገባል። ።፻ የሙቅ ደስን ዕቃ ያለበረቁ አምላካችንንም ያል ሰደቡ እነዚህን ሰዎች አምጥታችኋቸዋ ልና። ።፺፫ ሚጥርስና ከእርሱ ጋር ያሉት እንጥረኞች ገን በሰው ላይ ሃር እንዳላቸው፣ የሙጋቢያ ቀንና አገረ ገዢ ዎች አሉ፤ እርስ በርሳቸው ይያጥገቱ። ።፳፱ ሌላ ሃር እንደ ሆነ ገን እንዳች ብትፈሉት፣ በተደሃገገው ጉባኤ ይፈ ታል። ።፶፭ ስለ ተደረገው፡- ሁከት ነው ቢሉ እንዳይከሰን ያሰፈራልና፤ ስለዚህም ስብሰባ ምላሽ ሙስጠት እንች ልም፣ ምክንያት የለምና። ።፺፱ ሆኖ ብሎ ጉባኤውን ፈታው።

with the confusion; and people rushed together to the theater, dragging with them Gaius and Aristarchus, Macedonians who were Paul's travel companions. 20 Paul wished to go into the crowd, but the disciples would not let him; 21 even some officials of the province of Asia, who were friendly to him, sent him a message urging him not to venture into the theater. 22 Meanwhile, some were shouting one thing, some another; for the assembly was in confusion, and most of them did not know why they had come together. 23 Some of the crowd gave instructions to Alexander, whom the Jews had pushed forward. And Alexander motioned for silence and tried to make a defense before the people. 24 But when they recognized that he was a Jew, for about two hours all of them shouted in unison, "Great is Artemis of the Ephesians!" 25 But when the town clerk had quieted the crowd, he said, "Citizens of Ephesus, who is there that does not know that the city of the Ephesians is the temple keeper of the great Artemis and of the statue that fell from heaven?" 26 Since these things cannot be denied, you ought to be quiet and do nothing rash. 27 You have brought these men here who are neither temple robbers nor blasphemers of our goddess. 28 If therefore Demetrius and the artisans with him have a complaint against anyone, the courts are open, and there are proconsuls; let them bring charges there against one another. 29 If there is anything further you want to know, it must be settled in the regular assembly. 30 For we are in danger of being charged with rioting today, since there is no cause that we can give to justify this commotion." 31 When he had said this, he dismissed the assembly.

ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὄρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. 30 Παῦλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταί·

31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. 32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν. 33 ἕκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασεισας τὴν χεῖρα ᾔθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. 34 ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖος ἔστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἕκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγὰλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 35 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησὶν, Ἄνδρες Ἐφεσῖοι, τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς; 36 ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν. 37 ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν. 38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρὸς τίνα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλεῖτωσαν ἀλλήλους. 39 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. 40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὐ [οὐ] δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης, καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

†Gk "they" †Gk "some of the Asiarchs" †Meaning of Gk uncertain †Other ancient authorities read "your" †Other ancient authorities read "about other matters"

15 በግግሥቱም ከዚያ በባሕር ተነሥተን በዚያ ረት ለረት ደረሰን፤ በግግሥቱ ወደ ሳምን ተሻገርን በትርጉሊያም አድረን በግግሥቱ ወደ ጊሊሊን መጣን።
 16 ጳውሎስ በእስያ እጅግ እንዳይቀመጥ ካረገንን ይተው ዘንድ ቆርጦ ዘርና ቢቻለውም በባለ ግሥትን በኢየሩሳሌም ይውል ዘንድ ይቸኩል ዘርና።

17 ከጊሊሊንም ወደ ካሊስን ለቶ የደተከርሰቲያንን ሽግግሎች አስጠራቸው፤ ፡- 18 ወደ እርሱም በመጡ ጊዜ እንዲህ አላቸው፡-

ወደ እስያ ከገባሁበት ከመጀመሪያ ቀን ጀምሮ፤ በትሕትና ሁሉና በእግብ ከአይሁድም ልራ በደረሰሰኝ ረተና ለጌታ እየተገዛሁ ዘመኑን ሁሉ ከእናንተ ጋር እንደት እንደ ኖርሁ እናንተው ታውቃላችሁ፤ ፡- 21 ወደ እግብአብሔር ዘንድ ንስሐንና በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ግመንን ለአይሁድና ለግሪክ ሰዎች እየመሰከርሁ በገብኤም በየቤታችሁም አወራረሁላችሁና አስተግርጋችሁ እንጂ፤ ከጊጠትግችሁ ሃገር እንዳት ሰንኳ አላሰቀረሁባችሁም። ፡- 22 አሁንም፤ እነሆ፤ እኔ በመንፈስ ታስረ ወደ ኢየሩሳሌም እጻፋለሁ፤ በዚያም የግግሥት ምን እንደ ሆነ አላውቅም፤ ፡- 23 ሃገር ገን መንፈስ ቅዱስ፡- እስራትና መከራ ይቆይሃል ብሎ በየከተማው ሁሉ ይመሰክር ልኛል። ፡- 24 ሃገር ገን ሩጫዩንና ከጌታ ከኢየሱስ የተቀበልሁትን አገልግሎት እርሱም የእግብአብሔርን ጸጋ ወንጌልን መመስከር አረጽም ዘንድ ነፍሴን በእኔ ዘንድ እንደግትከብር እንደ ከንቱ ሃገር አቆጥራለሁ። ፡- 25 አሁንም፤ እነሆ፤ እኔ የእግብአብሔርን መግግሥት እየሰበከሁ በመካከላችሁ የቀርሁ ሁላችሁ ከእንግዲህ ወዲህ ረቱን እንዳትቆ አውቃለሁ። ፡- 26 ስለዚህ እኔ ከሰው ሁሉ ደም ንጹሕ እንደ ሆንሁ ሃራ በዚች ቀን እመስክርላችኋለሁ። ፡- 27 የእግብአብሔርን ምክር

took him on board and went to Mitylene. 15 We sailed from there, and on the following day we arrived opposite Chios. The next day we touched at Samos, and the day after that we came to Miletus. 16 For Paul had decided to sail past Ephesus, so that he might not have to spend time in Asia; he was eager to be in Jerusalem, if possible, on the day of Pentecost.

Paul Speaks to the Ephesian Elders

17 From Miletus he sent a message to Ephesus, asking the elders of the church to meet him. 18 When they came to him, he said to them:

"You yourselves know how I lived among you the entire time from the first day that I set foot in Asia, 19 serving the Lord with all humility and with tears, enduring the trials that came to me through the plots of the Jews. 20 I did not shrink from doing anything helpful, proclaiming the message to you and teaching you publicly and from house to house, 21 as I testified to both Jews and Greeks about repentance toward God and faith toward our Lord Jesus. 22 And now, as a captive to the Spirit, I am on my way to Jerusalem, not knowing what will happen to me there, 23 except that the Holy Spirit testifies to me in every city that imprisonment and persecutions are waiting for me. 24 But I do not count my life of any value to myself, if only I may finish my course and the ministry that I received from the Lord Jesus, to testify to the good news of God's grace.

25 "And now I know that none of you, among whom I have gone about proclaiming the kingdom, will ever see my face again. 26 Therefore I declare to you this day that I am not responsible for the blood of any of you, 27 for I did not

ገሙን ከእስያ በባሕር ለተነሥተን በዚያ ረት ለረት ደረሰን፤ በግግሥቱ ወደ ሳምን ተሻገርን በትርጉሊያም አድረን በግግሥቱ ወደ ጊሊሊን መጣን።
 16 ጳውሎስ በእስያ እጅግ እንዳይቀመጥ ካረገንን ይተው ዘንድ ቆርጦ ዘርና ቢቻለውም በባለ ግሥትን በኢየሩሳሌም ይውል ዘንድ ይቸኩል ዘርና።
 17 ከጊሊሊንም ወደ ካሊስን ለቶ የደተከርሰቲያንን ሽግግሎች አስጠራቸው፤ ፡- 18 ወደ እርሱም በመጡ ጊዜ እንዲህ አላቸው፡-

17 ለጊሊሊን ስለተገኘው የደተከርሰቲያንን ሽግግሎች አስጠራቸው፤ ፡- 18 ወደ እርሱም በመጡ ጊዜ እንዲህ አላቸው፡-
 ወደ እስያ ከገባሁበት ከመጀመሪያ ቀን ጀምሮ፤ በትሕትና ሁሉና በእግብ ከአይሁድም ልራ በደረሰሰኝ ረተና ለጌታ እየተገዛሁ ዘመኑን ሁሉ ከእናንተ ጋር እንደት እንደ ኖርሁ እናንተው ታውቃላችሁ፤ ፡- 21 ወደ እግብአብሔር ዘንድ ንስሐንና በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ግመንን ለአይሁድና ለግሪክ ሰዎች እየመሰከርሁ በገብኤም በየቤታችሁም አወራረሁላችሁና አስተግርጋችሁ እንጂ፤ ከጊጠትግችሁ ሃገር እንዳት ሰንኳ አላሰቀረሁባችሁም። ፡- 22 አሁንም፤ እነሆ፤ እኔ በመንፈስ ታስረ ወደ ኢየሩሳሌም እጻፋለሁ፤ በዚያም የግግሥት ምን እንደ ሆነ አላውቅም፤ ፡- 23 ሃገር ገን መንፈስ ቅዱስ፡- እስራትና መከራ ይቆይሃል ብሎ በየከተማው ሁሉ ይመሰክር ልኛል። ፡- 24 ሃገር ገን ሩጫዩንና ከጌታ ከኢየሱስ የተቀበልሁትን አገልግሎት እርሱም የእግብአብሔርን ጸጋ ወንጌልን መመስከር አረጽም ዘንድ ነፍሴን በእኔ ዘንድ እንደግትከብር እንደ ከንቱ ሃገር አቆጥራለሁ። ፡- 25 አሁንም፤ እነሆ፤ እኔ የእግብአብሔርን መግግሥት እየሰበከሁ በመካከላችሁ የቀርሁ ሁላችሁ ከእንግዲህ ወዲህ ረቱን እንዳትቆ አውቃለሁ። ፡- 26 ስለዚህ እኔ ከሰው ሁሉ ደም ንጹሕ እንደ ሆንሁ ሃራ በዚች ቀን እመስክርላችኋለሁ። ፡- 27 የእግብአብሔርን ምክር

ገሙን ከእስያ በባሕር ለተነሥተን በዚያ ረት ለረት ደረሰን፤ በግግሥቱ ወደ ሳምን ተሻገርን በትርጉሊያም አድረን በግግሥቱ ወደ ጊሊሊን መጣን።
 16 ጳውሎስ በእስያ እጅግ እንዳይቀመጥ ካረገንን ይተው ዘንድ ቆርጦ ዘርና ቢቻለውም በባለ ግሥትን በኢየሩሳሌም ይውል ዘንድ ይቸኩል ዘርና።
 17 ከጊሊሊንም ወደ ካሊስን ለቶ የደተከርሰቲያንን ሽግግሎች አስጠራቸው፤ ፡- 18 ወደ እርሱም በመጡ ጊዜ እንዲህ አላቸው፡-

18 Other ancient authorities add "after remaining at Trogyllium" 19 Or "And now, bound in the spirit"

ደረሰን፣ ሙርከሱ ሸከሙን በዚያ የሚ
ያራገፍ ወርህ ፣ ፋቶ ሙሙርትንም
ባገገን ጊዜ በዚያ ሰዓት ቀን ተቀመ
ገንገገን እነርሱም ለውሱሰን ወደ ኢየሩሳ
ሌም እንዳይወጡ በሙንሬስ ለሉት።
፤ ጊዜውንም በረዳምን ጊዜ ወተተን
፤ ድንገት ሁላቸውም ከሚሰተቻቸውና
ከሌጃቸው ጋር እስከ ከተማው ውጭ
ድረስ ሸፍን፣ በባሕሩም ጸር ተንበርከ
ከን ጸለይን፤ ለእርስ በርሳችንም ተሰባጻ
ብተን ወደ ሙርከሱ ወጣን፣ እነዚያም
ወደ ቤታቸው ተመለሱ።

7 እኛም የባሕሩን ሙንገድ ወርሰን
ከወርሰስ ወደ አካ ደረሰን፣ ለወንድም
ችም ስላምታ ሰጥተን ከእነርሱ ዘንድ
አንድ ቀን ተቀመጥን። ፤ በነገራቸው ወጥ
ተን ወደ ቴግርያ ሙጣን፣ ከሰዓተም
አንድ በሚሆን በወንጌላዊው ራሳላስ
ቤት ገባተን በእርሱ ዘንድ ተቀመጥን።
፤ ለእርሱም ትንቢት የሚናገሩ ለራት
ደናገላ ቤተች ለጆች ወርሱት። ፤ ለእያሌ
ቀንም ተቀምጠን ባለን ወይም የነበረ አጋ
በስ የሚሉት አንድ ሰው ከይሁዳ
ወረደ። ፤ ወደ እኛም ሙጣና የጳውሎ
ስን ሙታወቂያ ወሰደ የገሃ ለጆንና ለገ
ሩን ለስር፡- እንዲሁ ሙንሬስ ትዳሱ፡-
ይህ ሙታወቂያ ያለውን ሰው አይሁድ
በኢየሩሳሌም እንደዚህ ያሰሩታል በእሕ
ዛብም አጅ አባልሬው ይሰጡታል
ይላል ለሌ። ፤ ይህንም በሰጥን ጊዜ
እኛም በዚያ የሚናገሩትም ወደ ኢየሩሳ
ሌም እንዳይወጡ ለሙንገው። ፤ ጳው
ሎስ ግን ሙሉሱ፡- እያለቀሳችሁ ለቤ
ገም እየሰበረችሁ ምን ግድረጋችሁ
ነው? እኔ ስለ ጌታ ስለ ኢየሱስ ስም
በኢየሩሳሌም ለሙጥት እንኳ ተሰናድቼ
አለሁ እንጂ ለእስራት ብቻ አይደለም
ለሌ። ፤ ምክርንም ሊቀበል እምቢ ባለ
ጊዜ፡- የጌታ ረታድ ይሁን ብለን ከም
አልን።

15 ከዚህም ቀን በኋላ ተዘጋጅተን
ወደ ኢየሩሳሌም ወጣን። ፤ በቴግርያም

landed at Tyre, because the ship was to
unload its cargo there. 4 We looked up
the disciples and stayed there for seven
days. Through the Spirit they told Paul
not to go on to Jerusalem. 5 When our
days there were ended, we left and
proceeded on our journey; and all of
them, with wives and children, escorted
us outside the city. There we knelt down
on the beach and prayed 6 and said
farewell to one another. Then we went
on board the ship, and they returned
home.

7 When we had finished^a the voyage
from Tyre, we arrived at Ptolemais; and
we greeted the believers^b and stayed with
them for one day. 8 The next day we left
and came to Caesarea; and we went into
the house of Philip the evangelist, one of
the seven, and stayed with him. 9 He had
four unmarried daughters^c who had the
gift of prophecy. 10 While we were staying
there for several days, a prophet named
Agabus came down from Judea. 11 He
came to us and took Paul's belt, bound
his own feet and hands with it, and said,
"Thus says the Holy Spirit, 'This is the
way the Jews in Jerusalem will bind the
man who owns this belt and will hand
him over to the Gentiles.'" 12 When we
heard this, we and the people there
urged him not to go up to Jerusalem.
13 Then Paul answered, "What are you
doing, weeping and breaking my heart?
For I am ready not only to be bound but
even to die in Jerusalem for the name of
the Lord Jesus." 14 Since he would not be
persuaded, we remained silent except to
say, "The Lord's will be done."

15 After these days we got ready and
started to go up to Jerusalem. 16 Some of

ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ
καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν
εἰς Συρίαν καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον·
ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν
ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. 4
ἀνευροῖντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν
αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ, οἵτινες τῷ Παύλῳ
ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν
εἰς Ἱερουσόλυμα. 5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς
ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξεληθόντες
ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς
πάντων σὺν γυναίξιν καὶ τέκνοις ἕως ἕξω
τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν
αἰγιαλὸν προσευξάμενοι 6
ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους καὶ ἀνέβημεν
εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς
τὰ ἴδια.

7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες
ἀπὸ Τύρου κατηγήσαμεν εἰς
Πτολεμαῖδα καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς
ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ'

αὐτοῖς. 8 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξεληθόντες
ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν καὶ εἰσεληθόντες
εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ,
ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.
9 τοῦτ' ὁ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες
παρθέναι προφητεύουσαι. 10
ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους κατήλθεν
τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι
Ἄγαβος, 11 καὶ ἔλθων πρὸς ἡμᾶς καὶ
ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας
ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν,
Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν
ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως
δήσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ
παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 ὥς δὲ
ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς
τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν
αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 13 τότε ἀπεκρίθη
ὁ Παῦλος, Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ
συνθροῦπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ
οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς
Ἱερουσαλὴμ ἐτοιμῶς ἔχω ὑπὲρ τοῦ
ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 14 μὴ
πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἠσυχάσαμεν
εἰπόντες, Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω.

^aOr "continued" ^bGk "brothers" ^cGk "four daughters, virgins."

ከበሩ ደቀ ሙሴርት አንገንጾች ደግሞ ከእኛ ጋር ሙሉ + እነርሱም ወደ ምናድርባት ወደ ቀደሙ ደቀ ሙሴ ወደ ቀደሱ ምናሶን ወደግሉት ቤት ሙሉ።

17 ወደ ኢየሩሳሌም በደረሰን ጊዜ ወንድሞች በደስታ ተቀበሉን። 18 በዛገ ውም ዳውሉስ ከእኛ ጋር ወደ ያዕቆብ ዘንድ ገባ ሽግግሎቻችሁ ሁሉ ሙሉ። 19 ሰላምታዎ ካቀረባቸው በኋላ በእርሱ ግንገልጻለሁ እንደሌለብኩ በአሕዛብ ሙካክል ያደረገውን በእያንገንጻ ተረክላቸው። 20 እነርሱም በሰሙ ጊዜ እንደሌለብኩ ለሙስገብ ሌሎችም - ወንድም ሆይ + በአይሁድ ሙካክል ለምንው የነበሩት ስንት ለእላት እንደ ሆኑ ታያህደህ ሁላቸውም ለሕግ የግረቀኑ ናቸው። 21 ለጆቻቸውም እንዲይገርዱ በሥርዓትም እንዲይሄዱ ብለህ በአሕዛብ ሙካክል ያሉት አይሁድ ሁሉ ሙሉን ይከቱ ዘንድ እንድታስተምር ስለ አንተ ነገረሁትዋል። 22 እንገላህ ምን ይሁን? የአንተን ሙሞት ይሰግሱና ብዙዎች የገድ ሳይሰጡ አይተሩም። 23 እንገላህ ይህ ይህን የምንላህን አድርገደህ ስለት ያለሳቸው አራት ሰዎች በእኛ ዘንድ አሉ። 24 እነዚህንም ይዘህ ከእነርሱ ጋር ገደብ ራሳቸውንም እንዲላው ገንዘብ ከረገጣቸው ሁሉም ስለ አንተ የተገሩት ስንቱ እንደ ሆነና አንተ ራስህ ደግሞ ሕጉን እየጠበቅህ በሥርዓት እንድትሙሉስ ያውቃሉ። 25 ለምንው ስለ ክብሩ አሕዛብ ገን ለግዶት ከተሠጥ ከደምም ከታገተም ከዘሙትም ነፍሳቸውን እንዲጠብቁ ረርደን እኛ ጸረንላቸዋል። 26 በዚያን ጊዜ ዳውሉስ ሰዎችን ይዞ በግጥም ተከላክሎ ጋር እየገደቀ ሙንጸታቸውን የግረጸው በስን ቀን አስታውቆ ወደ ሙትደስ ገባ። በዚያም ቀን ስለ እያንገንገላቸው ሙሞትን አቀረቡ።

the disciples from Caesarea also came along and brought us to the house of Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we were to stay.

Paul Visits James at Jerusalem

17 When we arrived in Jerusalem, the brothers welcomed us warmly. 18 The next day Paul went with us to visit James; and all the elders were present. 19 After greeting them, he related one by one the things that God had done among the Gentiles through his ministry. 20 When they heard it, they praised God. Then they said to him, "You see, brother, how many thousands of believers there are among the Jews, and they are all zealous for the law. 21 They have been told about you that you teach all the Jews living among the Gentiles to forsake Moses, and that you tell them not to circumcise their children or observe the customs. 22 What then is to be done? They will certainly hear that you have come. 23 So do what we tell you. We have four men who are under a vow. 24 Join these men, go through the rite of purification with them, and pay for the shaving of their heads. Thus all will know that there is nothing in what they have been told about you, but that you yourself observe and guard the law. 25 But as for the Gentiles who have become believers, we have sent a letter with our judgment that they should abstain from what has been sacrificed to idols and from blood and from what is strangled and from fornication." 26 Then Paul took the men, and the next day, having purified himself, he entered the temple with them, making public the completion of the days of purification when the sacrifice would be made for each of them.

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα· 16 συνήλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ἕξινισθῶμεν Μνάσωνι τινὶ Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

17 Ἰενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. 18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσήει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἕν ἕκαστον, ὃν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν εἰπὼν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν· 21 κατηγήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν. 22 τί οὖν ἐστίν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν. 24 τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλὴν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὢν κατηγήνηται περὶ σοῦ οὐδὲν ἐστὶν ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον. 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τὸ τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεῖς, εἰσήει εἰς τὸ ἱερὸν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ προσφορά.

*Other ancient authorities lack "and from what is strangled"

ትጉ፡ ጸገላቃው ወደ በፈሩ እንዲያገ በት አዘዘ፡ እንደዚህም የራሱ በትን ምክንያት ያውቅ ዘንድ፡ እገረፋችሁ ሮም ሩት አላቸው። ጸገላቃውም በገ ተሩት ጊዜ ጳውሎስ በአጠገቡ የቀመ ውን የሙቶ አለቃ፡- የሮግን ሰው ያለ ፍርድ ትገርቶ ዘንድ ተረትዶላችኋል? አለው። ጸገሙቶ አለቃውም በሰግ ጊዜ ወደ ሻለቃው ቀርቦ፡- ይህ ሰው ሮግገ ነውና ታደርገው ዘንድ ካለህ ተጠባቅ ብሎ ነገረው። ጸገላቃውም ቀርቦ፡- አንተ ሮግገ ከህን? ነገረኝ አለው። እርሱም፡- አምን አለ። ጸገላቃውም ሙሉ፡- እኔ ይህን ዜገንት በብዙ ገን ዘባ አገኘሁት አለ። ጳውሎስም፡- እኔ ገን በእርሱም ተወለድሁ አለ። ጸገላቃውም ሊሮግሩት ያሰቡት ከእርሱ ወዲ ያው ተለዩ፤ የሻለቃውም ደገም ሮግገ ሙሆን ገወቀ ጊዜ ፈረ፡ እሳስርት ነበርና።

30 በግግሥቱም አይሁድ የከሰሱት በምን ምክንያት እንደ ሆነ እርግጡን ያውቅ ዘንድ እነሆ ፈቃው፡ የካህናት አለቆችና ሸንጎውም ሁሉ ይሰበሰቡ ዘንድ አዘዘ፡ ጳውሎስንም አውርዶ በፈ ታችው አቆመው።

23 ጳውሎስም ሸንጎውን ትኩር ብሎ ተመልክቶ፡- ወንድሞች ሆይ፡ እኔ እስኪች ቀን ድረስ በሙሉ ካም አሊና ሁሉ በእግዚአብሔር ፊት ናሬአለሁ አለ። ጳሊቀ ካህናትም ገና አፋን ይሙኑት ዘንድ በአጠገቡ ቆመው የገቡሩትን አዘዘ። ጸገላቃው ጊዜ ጳውሎስ፡- አንተ በኖራ የተለሰን ገድ ገዳ፡ እግዚአብሔር አንተን ይሙቃ ዘንድ አለው። አንተ በሕግ ልትፈርድ ብኝ ተቀምጠህ ሳለህ ያለ ሕግ እሙቃ ዘንድ ታላላህ? አለው። ጸገላቃውም የቆሙትም፡- የእግዚአብሔርን ሊቀ ካህናት ትሳደባለህ? አሉት። ጳውሎስም፡- ወንድሞች ሆይ፡ ሊቀ ካህናት ሙሆን ዓላውቅ ነው፤ በእኩባህ አለቃ

their cloaks, and tossing dust into the air, ²⁴the tribune directed that he was to be brought into the barracks, and ordered him to be examined by flogging, to find out the reason for this outcry against him. ²⁵But when they had tied him up with thongs, ¹Paul said to the centurion who was standing by, "Is it legal for you to flog a Roman citizen who is uncondemned?" ²⁶When the centurion heard that, he went to the tribune and said to him, "What are you about to do? This man is a Roman citizen." ²⁷The tribune came and asked Paul, "Tell me, are you a Roman citizen?" And he said, "Yes." ²⁸The tribune answered, "It cost me a large sum of money to get my citizenship." Paul said, "But I was born a citizen." ²⁹Immediately those who were about to examine him drew back from him; and the tribune also was afraid, for he realized that Paul was a Roman citizen and that he had bound him.

Paul before the Council

30 Since he wanted to find out what Paul^a was being accused of by the Jews, the next day he released him and ordered the chief priests and the entire council to meet. He brought Paul down and had him stand before them.

23 ¹While Paul was looking intently at the council he said, "Brothers,¹ up to this day I have lived my life with a clear conscience before God." ²Then the high priest Ananias ordered those standing near him to strike him on the mouth. ³At this Paul said to him, "God will strike you, you whitewashed wall! Are you sitting there to judge me according to the law, and yet in violation of the law you order me to be struck?" ⁴Those standing nearby said, "Do you dare to insult God's high priest?" ⁵And Paul said, "I did not realize, brothers, that he was high priest;

οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν. 23 κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἄερα, 24 ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσαγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπας μαστιχῆν ἀνετάξεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγῶ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῶ. 25 ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμάσιν, εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος, Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίξαι; 26 ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων, Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν. 27 προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῶ, Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖός εἶ; ὁ δὲ ἔφη, Ναί. 28 ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλιάρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι. 29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάξαι, καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.

30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἕστησεν εἰς αὐτούς.

23:1 ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. 2 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῶ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. 3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κᾄθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον καὶ παρανομῶν κελεῖς με τύπτεσθαι; 4 οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; 5 ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ἤδεν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς· γέγραπται γὰρ ὅτι Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου

¹Or "up for the lashes" ¹Gk "him" ²Gk "he" ³Gk "Men, brothers"

ላይ ከቶ ቃል አትናገር ተብሎ ተጽፎል ላይ ለላኛው።

6 ላውሎስ ገን ለከሌተኛ ሰዲቃው ምን ለከሌተኛዎ ረረላውያን ሙሆናቸውን አይቶ፡- ማንኛቸው ሆይ፣ እኔ ረረላዊ የረረላዊያ ልጅ ነኝ፤ ስለ ተሰፋና ስለ ሙታን ሙገት ደረረላ-ሰኛል ብሎ በሸገተው ሙሽ። ፊይሆንም ባለጊዜ በረረላውያንና በሰዲቃውያን ሙካካል ጥል ሆነ ሸገተው ተለያ። ሰዲቃውያን፡- ትገንካሌያ ሙልከኛ ሙን ረሰኛ የለም የግሉ ናቸውና፤ ረረላውያን ገን ሁለቱን ያምናሉ። ሙታላት ሙሸትኛ ሆነ፣ ከረረላውያንም ማን ሆነት ዳርቸ ተነሥተው፡- በዚህ ሰው ላይ ምንም ክፉ ነገር አላገኘንበትም፤ ሙንሬስ ወይስ ሙልከኛ ተናግርት ይሆን? ብሎ ተከራክሮ። ሙሸተኛ ጥል ሆነ ጊዜ የሻለቃው ላውሎስን እንዳይገነግተሉት ረርቶ ጭናርኛ ወርደው ከሙካካላቸው እንዲነጥቁት ወደ ሰፈሩም እንዲያገቡት አዘዘ።

11 በሁለተኛው ሌሊት ጌታ በአጠገቡ ቆየ፡- ላውሎስ ሆይ፣ በእየሩሳሌም ስለ እኔ እንደ ሙሰከርህ እንዲሁ በርግኛ ትሙሰከርላኝ ወንድ ይገባሃ ላይ አይሆን ለሌው።

12 በጠባዎ ጊዜ አይሁድ ላውሎስን ለሰኪገድሉት ድረስ እንዳይወሉና እንዳይጠጡ በሙሉላ ተስግሙ። ማይሆንም ሌራ ያደረጉት ሰዎች ከአርባ ይበዙ ነበር፤ ለእነርሱም ወደ ካህናት አለቆችና ወደ ሸገገሌያኛ ሙተው፡- ላውሎስን ለሰኪገድል ድረስ ምንም እንዳትቀምስ ተረጋግጦን ተግምላናል። ለእገገላህ አሁን እናንተ ከሸገተው ጋር ሆናችሁ ስለ እርሱ ለጥቅራታችሁ እንደምትሙረኛሩ ሙሰኛችሁ ወደ እናንተ እንዲያወርደው ለሻለቃው ለሙልከኛት፤ እኛም ላይተርብ እንድንገድለው የተዘጋጀን ነን አሉለችው።

*Gk "concerning hope and resurrection"

for it is written, "You shall not speak evil of a leader of your people."

6 When Paul noticed that some were Sadducees and others were Pharisees, he called out in the council, "Brothers, I am a Pharisee, a son of Pharisees. I am on trial concerning the hope of the resurrection^a of the dead." When he said this, a dissension began between the Pharisees and the Sadducees, and the assembly was divided. (The Sadducees say that there is no resurrection, or angel, or spirit; but the Pharisees acknowledge all three.) Then a great clamor arose, and certain scribes of the Pharisees' group stood up and contended, "We find nothing wrong with this man. What if a spirit or an angel has spoken to him?" When the dissension became violent, the tribune, fearing that they would tear Paul to pieces, ordered the soldiers to go down, take him by force, and bring him into the barracks.

11 That night the Lord stood near him and said, "Keep up your courage! For just as you have testified for me in Jerusalem, so you must bear witness also in Rome."

The Plot to Kill Paul

12 In the morning the Jews joined in a conspiracy and bound themselves by an oath neither to eat nor drink until they had killed Paul. There were more than forty who joined in this conspiracy. They went to the chief priests and elders and said, "We have strictly bound ourselves by an oath to taste no food until we have killed Paul. Now then, you and the council must notify the tribune to bring him down to you, on the pretext that you want to make a more thorough examination of his case. And we are ready to do away with him before he arrives."

οὐκ ἔρεις κακῶς.
6 Ἦνους δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἔστιν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων, περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν [ἐγώ] κρίνομαι. 7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφοτέρω. 9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες πινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος; 10 Πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθεῖς

ὁ χιλιάρχος μὴ διασπασθῆ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στρατεύμα καταβῆν ἄρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

11 Τῆ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστάς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν, Θάρσει ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

12 Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μὴτε φαγεῖν μὴτε πιεῖν ἕως οὐ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον. 13 ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι, 14 οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν, Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὐ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15 νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

26 Ἰαγρίππας εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς· ἔχεις ἐξουσίαν λέγειν ὑπὲρ σου αὐτὸν· ἔπειτα ἔκτεινας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο, 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγήμαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλον σήμερον ἀπολογεῖσθαι 3 μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθνῶν τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκούσαι μου. 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου [τὴν] ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν τῷ Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι 5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἐζήσα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενεῖα νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει καταντῆσαι, περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ. 8 τί ἀπίστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι, 10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον. 11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίδωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

2-3 Ἰαγρίππας εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς· ἔχεις ἐξουσίαν λέγειν ὑπὲρ σου αὐτὸν· ἔπειτα ἔκτεινας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο, 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγήμαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλον σήμερον ἀπολογεῖσθαι 3 μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθνῶν τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκούσαι μου. 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου [τὴν] ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν τῷ Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι 5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἐζήσα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενεῖα νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει καταντῆσαι, περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ. 8 τί ἀπίστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι, 10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον. 11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίδωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

4 ἡμετέρας θρησκείας ἐζήσα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενεῖα νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει καταντῆσαι, περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ. 8 τί ἀπίστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι, 10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον. 11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίδωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

9 ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι, 10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον. 11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίδωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

*Gk "O king" *Gk "the Nazorean"

Paul Defends Himself before Agrippa
26 Agrippa said to Paul, "You have permission to speak for yourself." Then Paul stretched out his hand and began to defend himself:
2 "I consider myself fortunate that it is before you, King Agrippa, I am to make my defense today against all the accusations of the Jews, because you are especially familiar with all the customs and controversies of the Jews; therefore I beg of you to listen to me patiently.

3 "All the Jews know my way of life from my youth, a life spent from the beginning among my own people and in Jerusalem. They have known for a long time, if they are willing to testify, that I have belonged to the strictest sect of our religion and lived as a Pharisee. And now I stand here on trial on account of my hope in the promise made by God to our ancestors, a promise that our twelve tribes hope to attain, as they earnestly worship day and night. It is for this hope, your Excellency, that I am accused by Jews! Why is it thought incredible by any of you that God raises the dead?

4 "Indeed, I myself was convinced that I ought to do many things against the name of Jesus of Nazareth. And that is what I did in Jerusalem; with authority received from the chief priests, I not only locked up many of the saints in prison, but I also cast my vote against them when they were being condemned to death. By punishing them often in all the synagogues I tried to force them to blaspheme; and since I was so furiously enraged at them, I pursued them even to foreign cities.

5 Ἰουδαῖοι 5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἐζήσα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενεῖα νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει καταντῆσαι, περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ. 8 τί ἀπίστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι, 10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον. 11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίδωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

26:1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεται σοι περὶ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο, 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγήμαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλον σήμερον ἀπολογεῖσθαι 3 μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθνῶν τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκούσαι μου. 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου [τὴν] ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν τῷ Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι 5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἐζήσα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενεῖα νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει καταντῆσαι, περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ. 8 τί ἀπίστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι, 10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον. 11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίδωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

ያም ተገምተን ጥሩ ራት ለራት ዝረና በቀለርሰ ተተገን ሄድን፤ ምሊሳትያና በሉዊያ ለጠገብ ያለውን ባሕር ከተሻርን በኋላ በሉትያ ወዳለ ወደ ሙራ ደረስን። የሙቶ ለለቃውም በዚያ ወደ ሊጣሊያ የሚሄድ የአሰከንድ ርያውን መርከብ ለገዥ ወደ እርሱ አገባን። ገብቶ ቀንም እያዘገምን ሄድን በቀጥታ ወደ ቀረሶስ አንጻር ደረስን፤ ጥሩ ሰለ ከሰለን በቀርጫስ ተተገንን በሰለሙና አንጻር ሄድን፤ ስላሊትያም ጥገ ጥንን አልፈን ለላሊያ ከተማ ወደ ተረበቆ ሙሳካም ወደብ ወደግሉላት ስፍራ መጣን።

9 በዚያ ጊዜም ካለፈ በኋላ የሙም ወራት አሁን አልፎ ስለ ዝረ በመርከብ ለመሄድ አሁን የሚያስረራ ዝርና ጳውሎስ፤ ፡፡ እናንተ ሰዎች ሆይ፤ ይህ ጉዞ በጥሩትና በብዙ ጉዳት እንዲሆን አያሉ፤ ጥፋትም በገዛ ጳይወታችን ነው እንጂ በቀጥታና በመርከብ ብቻ ሊደደድ ለም ብሎ መከራቸው። ፡፡ የሙቶ አስቃው ገን ጳውሎስ ከተናገረው ይልቅ የመርከብ መሪውንና የመርከቡን ባለቤት ያምን ዝር። ፡፡ ያም ወደብ ይከር መብት ዘንድ የማይመች ስለ ሆነ የሚበዙቱ ቢቻላቸው በሰሜንና በደቡብ ምዕራብ ትይዩ ወዳለው ፍንቻ ወደግሉላት ወደ ቀርጫስ ወደብ ደርሰው ይከርሙ ዘንድ ከዚያ እንዲነሡ መከሩ።

13 ለከፍተኛ የደቡብ ጥሩ ሰለ ጊዜ፤ እንዳለቡት የሆነባቸው መስሎላቸው ተነሡ። በቀርጫስም ለጠገብ ጥገ ጥንን አለፉ። ፡፡ ሰላማ ገን እጅግ ሳይዘገይ አውራጅስ የግሉት ጎውሎ ጥሩ ሰለ ከዚያ ወረደባቸው፤ ፡፡ መርከቡም ተነጥቶ ጥሩ ሰለን ሲቃወም መሄድ ስላልቻለ ለቀነው ተነገሩ። ፡፡ ጭጭ በግሉላትም ደረሱት በተተገንን ጊዜ ታንኳይቱን ለመገዛት በቀጥታ ቻልን፤ ፡፡ ወደ ላይም ካጠቃላት በኋላ መርከቡን በገመድ እስታጥቀው አጸኑ፤ ስርቲስም ወደግሉላት

out to sea from there, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were against us. 5 After we had sailed across the sea that is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra in Lycia. 6 There the centurion found an Alexandrian ship bound for Italy and put us on board. 7 We sailed slowly for a number of days and arrived with difficulty off Cnidus, and as the wind was against us, we sailed under the lee of Crete off Salmone. 8 Sailing past it with difficulty, we came to a place called Fair Havens, near the city of Lasca.

9 Since much time had been lost and sailing was now dangerous, because even the Fast had already gone by, Paul advised them, 10 saying, "Sirs, I can see that the voyage will be with danger and much heavy loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives." 11 But the centurion paid more attention to the pilot and to the owner of the ship than to what Paul said. 12 Since the harbor was not suitable for spending the winter, the majority was in favor of putting to sea from there, on the chance that somehow they could reach Phoenix, where they could spend the winter. It was a harbor of Crete, facing southwest and northwest.

The Storm at Sea

13 When a moderate south wind began to blow, they thought they could achieve their purpose; so they weighed anchor and began to sail past Crete, close to the shore. 14 But soon a violent wind, called the northeaster, rushed down from Crete. 15 Since the ship was caught and could not be turned head-on into the wind, we gave way to it and were driven. 16 By running under the lee of a small island called Clauda we were scarcely able to get the ship's boat under control. 17 After hoisting it up they took measures to undergird the ship; then, fearing that they would run on the Syrtes,

ὁ Τοῦλῖος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 κάκειθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, 5 τὸ τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας. 6 κάκει εὐρῶν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρινὸν πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό. 7 ἐν ἰκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην, 8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινα καλούμενον Καλοὺς Λιμένας ὃ ἐγγὺς πόλις ἦν Λασαία.

9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθῆναι παρήγει ὁ Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἕσσεσθαι τὸν πλοῦν. 11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπέειθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις. 12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἕθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιτο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.

13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσπον παρελέγοντο τὴν Κρήτην. 14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός ὁ καλούμενος Εὐρακύλων. 15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. 16 νησίον δὲ τι ὑποδραμόντες καλούμενον

“Gk “it” /Other ancient authorities read “Clauda” “Gk “helps”

ወደ ለሽዋ እንዳይወድቅ ረርተው ሸራ
 ወን ለውርደው እንዲሁ ተነዱ። 17 ስፍ
 ስዎ በርትቶ ሲያሰጡን ተን በግንግ
 ሥቱ ከዋነቱ ወደ ባሕር ይገሉ ነበር።
 18 በግስተኛውም ተን የመርከቡን ዕቃ
 በእጃቸው ወረወርገው። 19 በዙ ተንም ፀሐ
 ይን ከዋነባትም ሳይይ ትላቅ ስላቸው
 ሲበረታቡን ጊዜ፣ ወደ ራት እንደናለን
 የግለት ተስፋ ሁሉ ተቆረጠ።

21 ሳይበሉም ብዙ ቀን ከቆዩ በኋላ፣
 ያን ጊዜ ጳውሎስ በመካከላቸው ቆሞ
 እንዲህ አለ፡- ለናንተ ሰዎች ሆይ፣ ስዎ
 ታችሁኝ በሆነ ናር ከቀርጠሁ እንላት
 ነው ይህንም ጥፋትና ጉዳት እንዳታገኙ
 ይገባችሁ ነበር። 22 አሁንም፡- አይቀሉ
 ችሁ ብዬ ለመከራችሁሁ፤ ይህ መር
 ከብ እንጂ ከእናንተ አንድ ነፍስ እንኳ
 አይጠፋምና። 23 የእርሱ የምሆንና
 ደግሞ የግመልኩ የእግዚአብሔር
 መልአክ በዚች ሌሊት በእጠገቤ ቆሞ
 ነበርና፣ እርሱም፡- ጳውሎስ ሆይ፣
 አትፍራ፤ በቆሞር ራት ልትቆም ይገባ
 ሃል፤ እነሆም፣ እግዚአብሔር ከእንተ
 ጋር የግረጃዳትን ሁሉ ስጥፋሃል አለኝ።
 24 ስለዚህ ለናንተ ሰዎች ሆይ፣ አይቀሉ
 ችሁ፤ እንደ ተናገረኝ እንዲሁ እንዲሆን
 እግዚአብሔርን አምናሁ። 25 ሃር ግን
 ወደ አንዲት ደሴት እንደገንዘድቅ ያሰረ
 ልገናል።

27 በአሥራ አራተኛውም ሌሊት በእ
 ድርያ ባሕር ወዲህና ወዲያ ስንገዳ፣
 መርከቦችን በእኩል ሌሊት ወደ አንድ
 ምድር የቀረቡ መሰላቸው። 28 ስለዚያ
 ገመድም ቢገሉ ሆኖ በሰው ቁመት
 አገኙ ጥቂትም ቆይተው ሁለተኛ ቢገሉ
 አሥራ እምስት በሰው ቁመት አገኙ፤
 29 ድንጋያግም ወደ ሆነ ስፍራ እንዳይወ
 ድቁ ረርተው፣ ከመርከቡ በስተኋላ
 አራት መልክቅ አወረዱ፣ ቀንም እንዲ
 ሆን ተመኙ። 30 መርከቦችም ከመር
 ከቡ ይሸቹ ዘንድ ረላገው ከመርከቡ
 በስተ ራት መልክቅ መጣል እንዳላቸው
 ለመሆናቸው ታንኳይቱን ወደ ባሕር

they lowered the sea anchor and so were
 driven. 17 We were being pounded by the
 storm so violently that on the next day
 they began to throw the cargo overboard,
 18 and on the third day with their own
 hands they threw the ship's tackle over-
 board. 19 When neither sun nor stars ap-
 peared for many days, and no small
 tempest raged, all hope of our being
 saved was at last abandoned.

21 Since they had been without food
 for a long time, Paul then stood up
 among them and said, "Men, you should
 have listened to me and not have set sail
 from Crete and thereby avoided this
 damage and loss. 22 I urge you now to
 keep up your courage, for there will be
 no loss of life among you, but only of the
 ship. 23 For last night there stood by me
 an angel of the God to whom I belong
 and whom I worship, 24 and he said, 'Do
 not be afraid, Paul; you must stand
 before the emperor; and indeed, God has
 granted safety to all those who are sailing
 with you.' 25 So keep up your courage,
 men, for I have faith in God that it will
 be exactly as I have been told. 26 But we
 will have to run aground on some island."

27 When the fourteenth night had
 come, as we were drifting across the sea
 of Adria, about midnight the sailors
 suspected that they were nearing land.
 28 So they took soundings and found
 twenty fathoms; a little farther on they
 took soundings again and found fifteen
 fathoms. 29 Fearing that we might run on
 the rocks, they let down four anchors
 from the stern and prayed for day to
 come. 30 But when the sailors tried to
 escape from the ship and had lowered
 the boat into the sea, on the pretext of

Καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς
 γενέσθαι τῆς σκάφης, 17 ἦν ἄραντες
 βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ
 πλοῖον, φοβοῦμενοὶ τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν
 ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως
 ἐφέροντο. 18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων
 ἡμῶν τῆ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιούντο 19 καὶ
 τῆ τρίτῃ αὐτοχείρες τὴν σκευὴν τοῦ
 πλοίου ἐρριψαν. 20 μῆτε δὲ ἡλίου μῆτε
 ἄστρων ἐπιφανιόντων ἐπὶ πλείονας
 ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου
 ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο ἑλπίς
 πᾶσα τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς.

21 Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης
 τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν
 εἶπεν, Ἔδει μὲν, ὦ ἄνδρες,
 πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ
 τῆς Κρήτης κερδήσαι τε τὴν ὕβριν
 ταύτην καὶ τὴν ζημίαν. 22 καὶ τὰ νῦν
 παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γάρ
 ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλην τοῦ
 πλοίου. 23 παρέστη γάρ μοι ταύτη τῆ
 νυκτι τοῦ θεοῦ, οὐ εἰμι [ἐγὼ] ὃ καὶ
 λατρεύω, ἄγγελος 24 λέγων, Μὴ φοβοῦ,
 Παῦλε, Καίσαρί σε δεῖ παραστήναι, καὶ
 ἰδοὺ κεχάρισται σοὶ ὁ θεὸς πάντας τοὺς
 πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 διὸ εὐθυμεῖτε,
 ἄνδρες· πιστεύω γάρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως
 ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληται μοι. 26
 εἰς νῆσον δὲ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νυξ
 ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ
 Ἄδρια, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν
 οἱ ναῦται προσάγειν τινα αὐτοῖς χώραν.
 28 καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυῖας εἰκοσι,
 βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν
 βολίσαντες εὗρον ὀργυῖας δεκαπέντε· 29
 φοβοῦμενοὶ τε μὴ που κατὰ τραχεῖς
 τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες
 ἀγκύρας τέσσαρας ἠύχοντο ἡμέραν
 γενέσθαι. 30 τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων
 φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων
 τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει
 ὡς ἐκ πῶφρος ἀγκύρας μελλόντων

ባወርጡ ጊዜ፣ ፡፡ጳውሎስ ለሙቶ አለቃ ሙና ለወታደሮቹ፡- እነዚህ በሙርከቡ ካልቶ ለናንተ ትድት ዘንድ አትችሉም ለላቸው ። ፡፡ያን ጊዜ ወታደሮቹ የታገኑ ካይቱን ገመድ ፍርጠው ትድት ዘንድ ተዉለት።

33 ቀንም ሲገባ ጳውሎስ ምግብ ይበሉ ዘንድ ሁሉን ይለምን ነበር፣ እንዲህም ለላቸው፡- እየጠበቃችሁ ምንም ሳትቀበሉ ሙግችሁን ከሰጠታችሁ ባሪ አሥራ አራተኛ ቀናችሁ ነው። ፡፡ለእኔ ሁሉ ምግብ ትበሉ ዘንድ ለላምናችኋልሁ፤ ይህ ለደገንነታችሁ ይሆናልና፤ ከሌሎች ከእንቁ የራስ ጠጉር እንኳ አትጠፉምና። ፡፡ይህንም ብሎ እንጀራን ይቆጠራል። ፡፡ይህንም ብሎ እንጀራን ገን ፍርሶም ይበላ ዘንድ ጀመረ። ፡፡ሁሉም ተጽናንተው ራሳቸው ደገም ምግብ ተቀበሉ። ፡፡በሙርከቡም ያለን ሁላችን ሁለት ሙቶ ሰባ ሰድስት ነፍስ ነበርን። ፡፡በልተውም በጠገቡ ጊዜ ስንደውን ወደ ባሕር እየባሉ ሙርከቡን አቃለሉት።

39 በነጋም ጊዜ ምድሩን አላወቁትም፣ ነገር ግን የአሸም ጻር ያለውን የባሕር ስርጉ ተሙስኮ፣ በቻላቸውም ሙርከቡን ወደዚያ ይገቡ ዘንድ ፍረጠው ። ፡፡ሙልኔቶቹንም ረትተው በባሕር ተዉለቸው፣ ያን ጊዜም የሙት ዘረያውን ግሣሪያ ረትት፤ ታናሹንም ሸራ ለንፋስ ከፍ አድርገው ወደ ጻር አትገትው ይሄን ዘንድ ጀመሩ። ፡፡ነገር ግን ሁለት ባሕር በተገናኙበት ስፍራ ወድቀው ሙርከቡን በዲብ ላይ ነጹ፤ በሰተ ረቶም ተተክሎ የግይነታት ሆነ፣ በሰተ ጳላው ግን ከግዕብሎ ገፈያ የተገነገ ይለበር ነበር። ፡፡ወታደሮቹም ከአሰሪዎች አንድ ሰንኳ ዋና ተገኝተው ለገ ይገድሉአቸው ዘንድ ተግክሩ። ፡፡የሙቶ አለቃው ግን ጳውሎስን ያድነው ዘንድ አስቦ ምክራቸውን ከአከለ

putting out anchors from the bow, 31 Paul said to the centurion and the soldiers, "Unless these men stay in the ship, you cannot be saved." 32 Then the soldiers cut away the ropes of the boat and set it adrift.

33 Just before daybreak, Paul urged all of them to take some food, saying, "Today is the fourteenth day that you have been in suspense and remaining without food, having eaten nothing. 34 Therefore I urge you to take some food, for it will help you survive; for none of you will lose a hair from your heads." 35 After he had said this, he took bread; and giving thanks to God in the presence of all, he broke it and began to eat. 36 Then all of them were encouraged and took food for themselves. 37 (We were in all two hundred seventy-six persons in the ship.) 38 After they had satisfied their hunger, they lightened the ship by throwing the wheat into the sea.

The Shipwreck

39 In the morning they did not recognize the land, but they noticed a bay with a beach, on which they planned to run the ship ashore, if they could. 40 So they cast off the anchors and left them in the sea. At the same time they loosened the ropes that tied the steering-ears; then hoisting the foresail to the wind, they made for the beach. 41 But striking a reef, they ran the ship aground; the bow stuck and remained immovable, but the stern was being broken up by the force of the waves. 42 The soldiers' plan was to kill the prisoners, so that none might swim away and escape; 43 but the centurion, wishing to save Paul, kept them

ፎቅቴኒቤብ, 31 ኢየሱስ ለጳውሎስ ጳውሎስን ለባሕር ስርጉ ተሙስኮ፣ በቻላቸውም ሙርከቡን ወደዚያ ይገቡ ዘንድ ፍረጠው ። ፡፡ሙልኔቶቹንም ረትተው በባሕር ተዉለቸው፣ ያን ጊዜም የሙት ዘረያውን ግሣሪያ ረትት፤ ታናሹንም ሸራ ለንፋስ ከፍ አድርገው ወደ ጻር አትገትው ይሄን ዘንድ ጀመሩ። ፡፡ነገር ግን ሁለት ባሕር በተገናኙበት ስፍራ ወድቀው ሙርከቡን በዲብ ላይ ነጹ፤ በሰተ ረቶም ተተክሎ የግይነታት ሆነ፣ በሰተ ጳላው ግን ከግዕብሎ ገፈያ የተገነገ ይለበር ነበር። ፡፡ወታደሮቹም ከአሰሪዎች አንድ ሰንኳ ዋና ተገኝተው ለገ ይገድሉአቸው ዘንድ ተግክሩ። ፡፡የሙቶ አለቃው ግን ጳውሎስን ያድነው ዘንድ አስቦ ምክራቸውን ከአከለ

ፎቅቴኒቤብ, 31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. 32 τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴσαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν. 33 Ἄχρι δὲ οὐ ἡμέρα ἡμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων, Ἐσσοῦσθε καὶ δεχθήτωσιν ὑμᾶς ἡμέραν προσδοκῶντες ἅσιτοι διατελεῖτε μὴθὲν προσλαβόμενοι. 34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει, οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θριξὶ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολείται. 35 εἰπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. 36 εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς. 37 ἡμεθα δὲ αἱ

πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσαι ἑβδομήκοντα ἕξ. 38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἔκουφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.

39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δὲ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. 40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶον εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν ἄρτέμονα τῇ πνεύσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. 41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν καὶ ἠ μὲν πρῶρα ἐρείσασα ἔμεινε ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρῶτα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων]. 42 τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μὴ τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ. 43 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασωθαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσε αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς

³Other ancient authorities read "seventy-six"; others, "about seventy-six" ⁴Gk "place of two seas"

የና የጊዮውትዮ ከሚከብ ራሳቸውን እየወረወሩ አስተዳድሩ ወደ ምድር ይወጡ ዘንድ፣ ፡፡፡ ለተቆ በላጎታቸው ላይ እነሱ ተቆም በሚከቡ ስላረ ይወጡ ዘንድ አዘዘ። እንዲሁም ሁሉ በደገና ወደ ምድር ደረሱ።

28 ስደገና ከደረሰን በኋላ በዚያን ጊዜ ደሴቱ ተሳተፍ እንድትባል ለወትን፤ ፡፡፡ የጊዮስገርግ ጥርነት አደረጉን፤ ነፍሱ ስለ ሆነ ስለ ብርዳም እሳት አንድደው ሁላችንን ተቀበሉን። ፡፡፡ ለጥራት ግን ብዙ ጥራር ለከግቸተ ወደ እሳት ሲወጥር እጥረት ከሚከብ የተነገ ወጥታ እጅን ነደረ ችው። ፡፡፡ ለጊዮስገርግ ለባብ በእጁ ተገጠላ ላይ ጊዜ፣ እርሱ በርሳቸው፡- ይህ ሰው በእርግጥ ነፍሱ ገዳይ ነው፡ ከባሕርም ስንኳ በደገና ቢወጣ የአገዚ አብሐር ፍርድ በሕይወት ይኖር ዘንድ አልተወውም አሉ። ፡፡፡ እርሱ ግን ለባብ ተገ ወደ እሳት አራገሩት አንዳችም አልተቆመም፤ ፡፡፡ ለእነርሱም፡- ሊያሳጥ ወይም ወዲያው ጥቶ ሊወድክ ነው ብለው ይጠብቁት ክር ባዙ ጊዜ ግን ሲጠብቁ በእርሱ ላይ የጊዮስገርግ ነገር ምንም ባላይ ጊዜ፡- ይህን አምላክ ነው ብለው አላባቸውን ለወጡ።

7 በዚያም ስፍራ አጠገብ የፕብሊየስ የጊሉት የደረተ አለቃ ሠራተኛ ክር፣ እርሱም እንገድነት ተቀበሉን ምስት ቀን በፍቅር አላደረገ። ፡፡፡ የፕብሊየስም አባት በገዳድና በተቅግጥ ታም ተኝቶ ክር፤ ፡፡፡ ለሰውነትም ወደ እርሱ ገብቶ ጸለየለት እጅንም በላይ ጥና ረወሰው። ፡፡፡ ይህም በሆነ ጊዜ የተራተ ደግሞ በደሴቱቱ ደቂ የሰረባቸው እየ ሙ ተረወሱ፤ ፡፡፡ በብዙ ክብርም ደግሞ አከበሩን፣ በተነገገንም ጊዜ በሙርክብ ላይ የጊዮስገርግን ነገር ላኖሩ ለን።

11 ከምስት ወርም በኋላ በደሴቱቱ ከርሞ በክረም በአስከገድርያው ሙር

from carrying out their plan. He ordered those who could swim to jump overboard first and make for the land, and the rest to follow, some on planks and others on pieces of the ship. And so it was that all were brought safely to land.

Paul on the Island of Malta

28 After we had reached safety, we then learned that the island was called Malta. The natives showed us unusual kindness. Since it had begun to rain and was cold, they kindled a fire and welcomed all of us around it. Paul had gathered a bundle of brushwood and was putting it on the fire, when a viper, driven out by the heat, fastened itself on his hand. When the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, "This man must be a murderer; though he has escaped from the sea, justice has not allowed him to live." He, however, shook off the creature into the fire and suffered no harm. They were expecting him to swell up or drop dead, but after they had waited a long time and saw that nothing unusual had happened to him, they changed their minds and began to say that he was a god.

7 Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the leading man of the island, named Publius, who received us and entertained us hospitably for three days. It so happened that the father of Publius lay sick in bed with fever and dysentery. Paul visited him and cured him by praying and putting his hands on him. After this happened, the rest of the people on the island who had diseases also came and were cured. They bestowed many honors on us, and when we were about to sail, they put on board all the provisions we needed.

Paul Arrives at Rome

11 Three months later we set sail on a ship that had wintered at the island, an

δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας πρῶτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι 44 καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινῶν τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

28:1 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. 2 οἱ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλοanthρωπῖαν ἡμῖν, ἅπαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψυχός. 3 συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγᾶνων τι πληθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν, ἐχίδνα ἀπὸ τῆς θέρμοῦς ἐξεληθούσα καθῆσεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμᾶμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν. 5 ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν, 6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἀφῶν νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωροῦντων μηδὲν ἀποπον εἰς αὐτὸν γινόμενον μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν. 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπήρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν. 8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν. 9 τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο, 10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρεῖας.

11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ.

ከብ ተነገን፡ በአርሱም የዲዮስቆርስ
 አላግ ዳርባት። 12 ወደ ሰራኩሱም በገ
 ባን ጊዜ ምስት ቀን ተቀመጥን፤ 13 ከዚ
 ያም እየተዛወርን ወደ ሬጊዮም ደረስን።
 ከአንድ ቀን በኋላም የደቡብ ጎሳ በነ
 ረሰ ጊዜ በሁለተኛው ቀን ወደ ፑቲኮ
 ሱስ መጣን። 14 በዚያም ወገድጥችን
 አግኝተን በእነርሱ ዘንድ ሰባት ቀን እን
 ድንተመጥ ለመገን፤ እንዲሁም ወደ
 ሮጌ መጣን። 15 ከዚያም ወገድጥች
 ስለ እኛ ስምተው እስከ አናቶስ ፋሩስና
 ምስት ግደሪያ እስከግሊዮሎ ሊቀበሉን
 ወጡ፡ ዳውሱስም ባያችው ጊዜ እገዢ
 አብሔርን ለመስገን ለቡም ተጽናኖ።
 16 ወደ ሮጌም በገባን ጊዜ ዳውሱስ
 ከግሊዮሎተው ወታደር ጋር ለባኛው
 ደቀመጥ ዘንድ ተፈተደለት።

17 ከምስት ቀንም በኋላ ዳውሱስ የአ
 ይሁድን ታላላቆች ወደ እርሱ ጠራ፤
 በተሰበሰቡም ጊዜ እንዲህ አላችው፡-
 ወገድጥች ሆይ፡ እኔ ሕዝቡን ወይም
 የአባቶችን ሥርዓት የግሪቃዎም አንዳች
 ሳለደርገ፡ ከኢየሩሳሌም አንድ ታሰርሁ
 በርግወያን እጅ አሳልፈው ሰጡኝ።
 18 እነርሱም መርምረው ለጥት የግንባ
 ምክንያት ስላልጠረብኝ ሊፈቱኝ
 አሰቡ፤ 19 አይሁድ ግን በተቃወሙ
 ጊዜ፡ ወደ ቆጥር ይገባኝ እንድል ገድ
 ሆንብኝ እንጂ ሕዝቧን የምከሰባት ነገር
 ኖሮኝ አይደለም። 20 ስለዚህም ምክን
 ያት እያችሁና እንገራችሁ ዘንድ ጠራሕ
 ችሁ፤ ስለ እስራኤል ተስፋ ይህን ስንሰ
 ለት ለብኻለሁና። 21 እነርሱም፡- እኛ
 ከይሁዳ ስለ አንተ ደብዳቤ አልተቀበል
 ገም፡ ከወገድጥችም አንድ በንኳ
 መጥቶ ስለ አንተ ከፋ ነገር አላወራል
 ገም ወይም አልተናገረብህም። 22 ነገር
 ግን ስለዚህ ወገን በሰናራራው ሁሉ እን
 ዲቃውሙ በእኛ ዘንድ ታውቀዎልና የም
 ታሰበውን ከአንተ እንሰግ ዘንድ እንፈት
 ዳለን አሉት።

Alexandrian ship with the Twin Brothers
 as its figurehead. 12 We put in at Syracuse
 and stayed there for three days; 13 then
 we weighed anchor and came to
 Rhegium. After one day there a south
 wind sprang up, and on the second day
 we came to Puteoli. 14 There we found
 believers/ and were invited to stay with
 them for seven days. And so we came to
 Rome. 15 The believers/ from there, when
 they heard of us, came as far as the
 Forum of Appius and Three Taverns to
 meet us. On seeing them, Paul thanked
 God and took courage.

16 When we came into Rome, Paul
 was allowed to live by himself, with the
 soldier who was guarding him.

Paul and Jewish Leaders in Rome

17 Three days later he called together
 the local leaders of the Jews. When they
 had assembled, he said to them,
 "Brothers, though I had done nothing
 against our people or the customs of our
 ancestors, yet I was arrested in Jerusalem
 and handed over to the Romans. 18 When
 they had examined me, the Romans⁴
 wanted to release me, because there was
 no reason for the death penalty in my
 case. 19 But when the Jews objected, I was
 compelled to appeal to the emperor—
 even though I had no charge to bring
 against my nation. 20 For this reason
 therefore I have asked to see you and
 speak with you,¹ since it is for the sake
 of the hope of Israel that I am bound
 with this chain." 21 They replied, "We
 have received no letters from Judea
 about you, and none of the brothers com-
 ing here has reported or spoken anything
 evil about you. 22 But we would like to
 hear from you what you think, for with
 regard to this sect we know that
 everywhere it is spoken against."

Ἀλεξανδρίνα, παρασήμω Διοσκουρίσ.
 12 καὶ καταθῆντες εἰς Συρακούσας
 ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς, 13 ὅθεν
 περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον.
 καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου
 νότου δευτεραίου ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους,
 14 οὗ εὐρόντες ἀδελφούς παρεκλήθημεν
 παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ
 οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν. 15
 κάκειθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ
 ἡμῶν ἤλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἀχρὶ
 Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς
 ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ
 ἔλαβε θάρσος.

16 Ὅτε δὲ εἰσῆλθομεν εἰς Ῥώμην,
 ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν
 σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.
 Paul Preaches in Rome

17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς
 συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν
 Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ
 αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς, Ἐγώ, ἄνδρες
 ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ
 ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρώοις δέσμιος ἕξ
 Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας
 τῶν Ῥωμαίων, 18 οἵτινες ἀνακρίναντές
 με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν
 αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. 19
 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων
 ἠναγκάσθη ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα οὐχ
 ὥς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.
 20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα
 ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι, ἕνεκεν γὰρ
 τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν
 ταύτην περικείμεαι. 21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν
 εἶπαν, Ἥμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ
 ἔδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὔτε
 παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν
 ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ
 πονηρόν. 22 ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ
 ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς
 αἰρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστὶν ὅτι
 πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

/Gk "brothers" ⁴Gk "they" ¹Or "I have asked you to see me and speak with me"

Paul Preaches in Rome

23 +ἦν ἡμέραν ἤλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας. 24 καὶ οἱ μὲν ἐπειθάντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν· 25 ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντες τοῦ Παύλου ῥῆμα ἔν, ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἰησοῦ τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν 26 λέγων,

Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπὼν,
 Ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε

καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·
 27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσίν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσίν ἀκουσῶσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

28 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.
 30 Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, 31 κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκολύτως.

23 After they had set a day to meet with him, they came to him at his lodgings in great numbers. From morning until evening he explained the matter to them, testifying to the kingdom of God and trying to convince them about Jesus both from the law of Moses and from the prophets. 24 Some were convinced by what he had said, while others refused to believe. 25 So they disagreed with each other; and as they were leaving, Paul made one further statement: "The Holy Spirit was right in saying to your ancestors through the prophet Isaiah,

"Go to this people and say, You will indeed listen, but never understand, and you will indeed look, but never perceive. For this people's heart has grown dull, and their ears are hard of hearing, and they have shut their eyes; so that they might not look with their eyes, and listen with their ears, and understand with their heart and turn— and I would heal them."

28 Let it be known to you then that this salvation of God has been sent to the Gentiles; they will listen."
 30 He lived there two whole years at his own expense and welcomed all who came to him, 31 proclaiming the kingdom of God and teaching about the Lord Jesus Christ with all boldness and without hindrance.

Other ancient authorities add verse 29, "And when he had said these words, the Jews departed, arguing vigorously among themselves" Or "in his own hired dwelling"